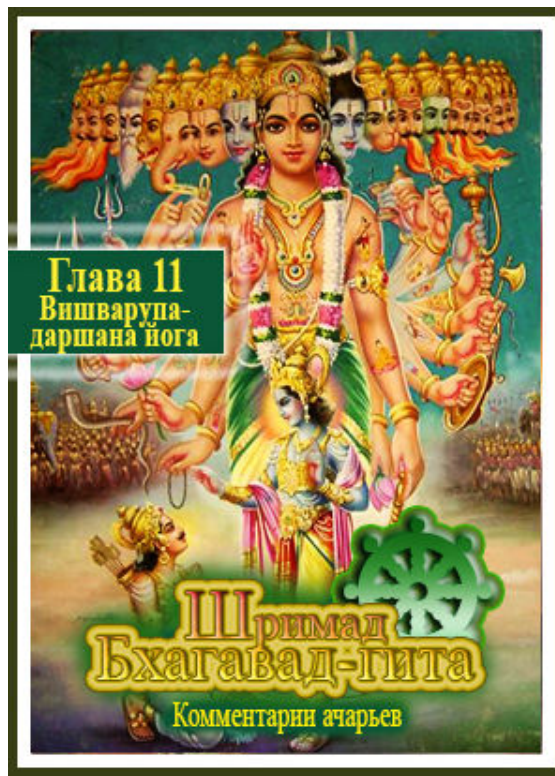




Шримад Бхагавад-гита

Собрание переводов и комментариев ведущих ачарьев бхакти-йоги

Шри Брахма-Мадхва-Гаудия-Сарасват-вайшнава-сампрадаи:

Шрилы А.Ч.Бхактиведанты Свами Прабхупады

Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа

Шрилы Вишвантхи Чакраварти Тхакура

Шрилы Нараяны Госвами Махараджа

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ ВСЕЛЕНСКАЯ ФОРМА

ТЕКСТ 1

арджуна увача

мат-ануграхайа параматмехйам адхйатма-самджджитам

йат твайоктам вачас тена мохо 'йам вигато मामа

арджунах увача - Арджуна сказал; *мат-ануграхайа* - чтобы явить мне милость; *параматмехйам* - высшее; *адхйатма* - сокровенное знание; *адхйатма* - о духовном; *самджджитам* - сообщенное; *йат* - которое; *твайа* - Тобой; *уктам* - рассказано; *вачас* - речь; *тена* - тем; *мохах* - иллюзия; *айам* - эта; *вигатах* - устранена; *мама* - моя.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Арджуна сказал: Сейчас, выслушав все, что Ты так милостиво рассказал мне о самой сокровенной части духовного знания, я избавился от всех своих иллюзий.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхар Госвами Махараджа:

Арджуна сказал: До этого я пребывал в полном невежестве относительно Твоей божественной природы. Теперь, когда Ты милостиво открыл мне эту тайну, мои иллюзии рассеялись.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Арджуна сказал: Теперь, когда я узнал величайшую тайну о Твоих совершенствах, поведанную Тобой из сострадания ко мне, мои заблуждения развеялись.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Эта глава описывает Кришну как причину всех причин. Он причина даже Маха-Вишну, из пор на коже которого появляются материальные вселенные. Кришна - не воплощение Бога, Он - источник всех воплощений. Все это было подробно объяснено в предыдущей главе.

Итак, в этом стихе Арджуна заявляет, что он освободился от иллюзий. Это значит, что он больше не

считает Кришну обыкновенным человеком, своим другом, но видит в Нем источник всего сущего. Арджуна обрел просветление и счастлив от того, что у него такой великий друг, как Кришна. Однако он думает также о других, тех, кто, в отличие от него, не верит в то, что Кришна - источник всего сущего. Чтобы доказать всем божественную природу Кришны, в этой главе он попросит Кришну показать ему Свою вселенскую форму. Любой, кто видит вселенскую форму Кришны, не может не испугаться, как это и произошло с Арджунной, но Кришна так добр, что, явив эту форму, снова принимает Свой изначальный облик. Арджуна полностью согласен с тем, о чем ему уже несколько раз говорил Кришна: "Я говорю с тобой только ради твоего блага". Поэтому Арджуна признает, что все происходит с ним по милости Кришны. Сейчас он убежден в том, что Кришна - причина всех причин, и что в образе Сверхдуши Он пребывает в сердце каждого живого существа.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

В Одиннадцатой главе Арджуна, узрев вишварупу (вселенский облик) Верховного Господа, преисполняется страха и в великом смятении начинает возносить Ему молитвы. После этого Господь Шри Хари благословляет Арджуну и вновь предстает перед ним в Своем вечном двуруком образе.

В конце предыдущей главы Шри Кришна сказал: "Я пронизываю и поддерживаю всю эту вселенную с помощью лишь одной Своей амши (части)". Так Арджуна, услышав о совершенствах его дорогого друга - изначальной личности и вместилища всех вибхути, - погрузился в волны величайшего блаженства. Он рад был узнать от Господа, какими тот обладает совершенствами. Преисполнившись желанием увидеть их, Арджуна произносит эту и следующие две шлоки.

Когда Арджуна внял словам Верховного Господа, источника всех вибхути, его неведение (моха) об айшварье Шри Кришны развеялось.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

В предыдущей главе Арджуна услышал от Верховного Господа необычайно сокровенные наставления, касающиеся атма-таттвы, и теперь его заблуждения до некоторой степени развеялись. Он понял, что Шри Кришна - это Сам Бхагаван, вместилище пара-таттвы. С помощью Своей амши, или частичного проявления - Параматмы - Он входит и пронизывает всю вселенную и проявляет бесчисленные совершенства. Но, будучи источником всех совершенств, Он остается в стороне от них и неизменно пребывает в Своем двуруком образе Шьямасундары. Арджуна с радостью внимает словам Господа и хочет теперь осознать полученную гьяну (то есть, обрести вигьяну). Поэтому он говорит: "Рожденное из невежества мое сомнение по поводу зависимой или независимой природы Твоих вибхути теперь развеялось". В более глубоком смысле, эти слова означают, что теперь Арджуна хочет увидеть вселенский образ Кришны, Его вишварупу.

ТЕКСТ 2

*бхаватйайау хи бхутанам шрутау вистараши майа
тваттах камала-патракиа махатмйам апи чавйайам*

бхава - появление; *атйайау* - исчезновение; *хи* - безусловно; *бхутанам* - живых существ; *шрутау* - услышанные; *вистараших* - подробно; *майа* - мной; *тваттах* - от Тебя; *камала-патра-акша* - о лотосоокий; *махатмйам* - величие; *апи* - конечно; *ча* - и; *авйайам* - беспредельное.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О лотосоокий, услышав Твой обстоятельный рассказ о появлении и исчезновении всех живых существ, я осознал беспредельность Твоего величия.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О лотосоокий Господь, из Твоих слов ясно, как появляются на свет и уходят в небытие живые существа. Ты приоткрыл мне тайну Своей личности и поведал о Своем бесконечном великолепии.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О лотосоокий Господь, я во всех подробностях узнал от Тебя о появлении и уничтожении живых существ, а также о Твоем безграничном величии.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Арджуна называет Кришну "лотосооки" (глаза Кришны похожи на лепестки лотоса), охваченный радостью, ибо в предыдущей главе Кришна убедил его в том, что *ахам критснасиа джагатах прабхавах пралайас татха*: "Я - причина возникновения и исчезновения всего материального мира". Арджуна услышал об этом от Господа со всеми подробностями. Арджуна также знает, что, будучи причиной возникновения и разрушения мироздания, Кришна тем не менее стоит в стороне от него. При этом Он никогда не утрачивает Своей индивидуальности. Так, в девятой главе Господь говорит, что, оставаясь вездесущим, Он нигде не находится лично. В этом непостижимое могущество Кришны, которое с удивительной ясностью открылось Арджуне, как он сам утверждает в этом стихе.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

В средних шести главах "Бхагавад-гиты" объясняется, что причиной всего сущего - в том числе, процессов творения и уничтожения - является Верховный Господь. В шестом тексте Седьмой главы Он говорит: "Я один - причина сотворения и разрушения вселенной". Шри Бхагаван неизменен и вечен (авьяя). Это значит, что, хотя Господь проявляет сотворенный мир, Сам Он остается свободным от любых изменений и привязанностей. Подтверждением тому служат такие тексты "Гиты", как 9.4 - "Я пронизываю всю эту вселенную" - и 9.9 - "Никакая деятельность не может поработить Меня".

ТЕКСТ 3

*эвам этад йатхаттха твам атманам парамешвара
драштум иччхами те рупам аишварам пурушоттама*

эвам - итак; *этак* - этот; *йатха* - как; *аттха* - рассказал; *твам* - Ты; *атманам* - Сам; *парама-ишвара* - о Верховный Господь; *драштум* - видеть; *иччхами* - желаю; *те* - Твою; *рупам* - облик; *аишварам* - божественный; *пуруша-уттама* - о величайшая личность.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О Пурушоттама (величайшая личность), о Всевышний, хотя я вижу Тебя в Твоем изначальном облике, я хочу увидеть, как Тыходишь в космическое мироздание. Я хочу видеть этот чудный образ, о котором Ты уже поведал мне.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

То, что Ты рассказал о Себе, несомненно, соответствует истине. И все же, я хочу воочию убедиться в этом.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Парамешвара, я считаю истиной все, что Ты поведал о Себе. Теперь, о Пурушоттама, я желаю узреть этот огромный образ, исполненный Твоего могущества (айшварьи).

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Господь сказал Арджуне, что материальная вселенная возникла и существует благодаря тому, что Он вошел в нее в одном из Своих личностных проявлений. Арджуну воодушевлял изначальный, человекоподобный образ Кришны, но, чтобы убедить тех, кто в будущем может счесть Кришну обыкновенным человеком, Арджуна хотел увидеть Его вселенскую форму и понять, как Он действует во вселенной, оставаясь непричастным к этому. То, что Арджуна называет Кришну Пурушоттамой, исполнено глубокого смысла. Будучи Верховной Личностью Бога, Господь находится в сердце самого Арджуны, поэтому Он знает о желании Арджуны. Он понимает, что желание Арджуны увидеть Его вселенскую форму вызвано не простым любопытством, ибо Арджуна был полностью доволен созерцанием Кришны в том облике, который он видел перед собой. Господь понимает, что просьба Арджуны показать ему вселенскую форму продиктована желанием убедить других. Сам Арджуна не нуждается ни в каких подтверждениях. Кришна также понимает, что Арджуна хочет увидеть вселенскую форму, чтобы установить критерий истины, ибо в будущем наверняка появится немало самозванцев, которые станут выдавать себя за воплощения Бога. Однако люди не должны принимать их слова на веру: каждый, кто называет себя Кришной, должен быть готов явить свою вселенскую форму, чтобы доказать обоснованность своих заявлений.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Атманам твам йатхаттха. "Ты сказал, что пронизываешь этот мир с помощью одной Своей амши (Бг. 10.42). Это действительно так. Я ничуть не сомневаюсь. И все же, ради полного удовлетворения, я хочу увидеть Твою айшварью. Я хочу собственными глазами узреть эту амшу - Твой образ ишвары, который Ты принимаешь, войдя в материальный мир".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Желая увидеть исполненный айшварьи образ Господа, Арджуна говорит: "О Парамешвара, я узнал о Твоих удивительных и безграничных вибхути, и я не сомневаюсь, что Ты их источник. Но теперь я горю желанием воочию увидеть Твою айшварью. Ты - Антарьями, пребывающий в сердце каждого (сарва антарьями). Поэтому Тебе известно о моем желании и Ты в силах его исполнить".

Кто-то может усомниться: если Арджуна является вечным другом Кришны - мадхурья-майя виграхи, или олицетворения сладостной природы, - почему он хочет видеть вишварупу, исполненную айшварьи Бхагавана? Ответ таков: подобно тому как человек, любящий сладости, иногда тоже хочет острого или кислого (например, листьев нима или солений), Арджуна, который всегда вкушает мадхурью Шри Кришны, почувствовал желание увидеть Его вселенский образ, демонстрирующий айшварью Господа.

Тут есть и другой смысл. Хотя Арджуна не сомневается в могуществе и абсолютном превосходстве Шри Кришны, он все же хочет видеть Его айшварью просто ради своего удовлетворения.

ТЕКСТ 4

*манйасе йади тач чхакйам майа драштум ити прабхо
йогешвара тато ме твам даршайатманам авйайам*

манйасе - Ты думаешь; *йади* - если; *тат* - что; *шакйам* - способен; *майа* - я; *драштум* - увиденный; *ити* - таким образом; *прабхо* - о Господь; *йога-швары* - о владыка мистических сил; *татах* - тогда; *ме* - мне; *твам* - Ты; *даршайа* - яви; *атманам* - Себя; *авйайам* - вечного.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Если Ты думаешь, что Я способен созерцать Твою вселенскую форму, о Господь, владыка мистических сил, то, прошу, яви мне Свой образ беспредельной вселенской души.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Из твоего рассказа следует, что Ты обладаешь сверхъестественными силами. Поэтому прошу, сделай так, чтобы я мог увидеть Твой чудесный облик, если считаешь, что это возможно.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Владыка! Если Ты считаешь возможным, чтобы я узрел Твою нетленную айшварью, тогда, о Йогешвара, прошу, яви мне этот образ.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Говорится, что Верховного Господа, Кришну, нельзя увидеть, услышать, постичь или воспринять с помощью материальных органов чувств. Но тот, кто с любовью трансцендентно служит Господу и занимает в этом служении все чувства, начиная с языка, обретает способность увидеть Господа, который Сам открывает Себя такому человеку. Каждое живое существо - это лишь крошечная духовная искра, поэтому оно не в силах увидеть или постичь Верховного Господа. Будучи преданным, Арджуна не рассчитывает на силу своего ума. Напротив, он признает ограниченность живого существа, с одной стороны, и непостижимое могущество Кришны - с другой. Арджуна понял, что живое существо не способно объять необъятное. Постичь природу беспредельного можно только по милости беспредельного, когда беспредельное само открывает себя. Очень важную роль в данном стихе играет слово *йогешвара*. Оно указывает на то, что Господь обладает непостижимым могуществом. Если Он пожелает, то по Своей милости может явить Себя любому, даже будучи беспредельным. Поэтому Арджуна молит Кришну явить ему Свою непостижимую милость. Он не приказывает Кришне. Кришна не обязан открывать Себя человеку, пока тот полностью не предается Ему и не станет служить Ему в сознании Кришны. Поэтому люди, рассчитывающие только на силу собственного ума, никогда не смогут увидеть Кришну.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Арджуна говорит: "Хотя я не способен видеть этот Твой образ, мне все же удастся его узреть под влиянием Твоей мистической силы, ибо Ты - Йогешвара, Высший Мистик".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

В предыдущем стихе Арджуна выразил желание увидеть айшварью Шри Бхагавана. Здесь же он ждет от Господа одобрения. "О Прабху, о повелитель всего сущего, о Йогешвара! Я поведал Тебе о своем сокровенном желании. Самому мне никак его не исполнить, но, если Ты решил пролить на меня милость, тогда будь добр, яви мне Свою вишварупу".

Шрила Бхактивинода Тхакур пишет: "Джива является бесконечно малой частицей сознания (ану-чайтаньей) и потму не может сполна постичь деяния Верховного Господа, обладающего высшим безграничным сознанием (вибху-чайтаньи). [Арджуна говорит:] 'Я - джива, и даже если по Твоей милости я обрету способность (адхикару) постичь и увидеть Твою сварупа-таттву - вселенский образ, - мне не удастся полностью осознать Твою айшварью. Она выше любых представлений дживы. Но Ты - Йогешвара и мой Господин. Поэтому прошу, яви мне Свою йога-айшварью, нетленную и исполненную сознания'".

ТЕКСТ 5

*шири-бхагаван увача
наийа ме партха рупани шаташо 'тха сахасрашах
нана-видхрани дивйани нана-варнакритини ча*

шири-бхагаван увача - Верховный Господь сказал; *наийа* - взгляни; *ме* - на Мои; *партха* - о сын Притхи; *рупани* - формы; *шаташах* - сотнями; *атха* - и; *сахасрашах* - тысячами; *нана-видхрани* - разнообразные; *дивйани* - божественные; *нана* - разнообразных; *варна* - цветов; *акритини* - формы; *ча* - также.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Верховный Господь сказал: Дорогой Арджуна, о сын Притхи, узри же Мое великолепие в сотнях тысяч божественных и многоцветных форм.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Всевышний Господь сказал: О Партха, сейчас Я предстану перед тобой в сотнях тысяч разнообразных и многоцветных форм.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Верховный Господь сказал: Узри же, о Партха, сотни и тысячи Моих божественных образов, имеющих самые разные черты и цвета.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Арджуна хотел увидеть Кришну в Его вселенской форме. Эта форма, хотя и трансцендентная, проявляется только в космическом мироздании и потому находится во власти преходящего времени материального мира. Подобно материальной природе, вселенская форма Кришны бывает и проявлена, и непроявлена. В отличие от других форм Кришны, она преходяща и не имеет вечного места в духовном мире. Преданные Господа не испытывают желания увидеть Его вселенскую форму, но, поскольку Арджуна пожелал увидеть Кришну в этом образе, Кришна явил ему эту форму. Вселенская форма Кришны скрыта от глаз обыкновенных людей. Чтобы увидеть ее, нужно получить от Кришны особое зрение.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

"Сначала Я явлю ему (Арджуна) образ первого пуруши, являющегося Моей амшей и пребывающего как Антарьями внутри материального мира. В «Пуруша-сукте» говорится, что у Него тысячи голов, глаз и ног. Потом я дам ему возможность постичь Мою свамшу - Мою собственную экспансию в ее проявлении калы, всепожирающего времени. Это будет весьма кстати". Думая таким образом, Господь говорит Арджуне: "Будь внимателен", - и тем самым направляет внимание Арджуны на Себя. Используя слова пашйа и рупани, Господь говорит: "В одной Моей сварупе пребывают тысячи образов (бесчисленные вибхути). Смотри же на них".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Понимая намерение Арджуны, Верховный Господь призывает его сосредоточить внимание. Он делает это, чтобы явить Арджуне Свой образ Антарьями, пребывающего внутри материального мира. Как описано в «Пуруша-сукте», у этого образа тысячи голов, глаз и тел. Он является свамша-рупой Бхагавана (проявлением Его собственной экспансии). Кроме того, Господь призывает Арджуну быть внимательным, чтобы показать ему Свои бесчисленные вибхути, пребывающие лишь в одной Его амше. Иными словами, прося Арджуну сосредоточиться, Господь благословляет его и наделяет способностью увидеть этот образ. Кришна обращается к Арджуне по имени Партха и тем самым указывает на Свои отношения с ним.

ТЕКСТ 6

пашйадитйан васун рудран ашвинау марутас татха

бахунй адришита-пурвани пашйаашчарйани бхарата

пашйа - взгляни; *адитйан* - на двенадцать сыновей Адити; *васун* - на восемь Васу; *рудран* - на одиннадцать Рудр; *ашвинау* - на двоих Ашвинов; *марутах* - на сорок девять Марутов (полубогов ветра); *татха* - также; *бахуни* - на множество; *адришита* - не виданных (тобой); *пурвани* - тех, кто прежде; *пашйа* - узри; *ашчарйани* - чудеса; *бхарата* - о лучший из Бхарат.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О лучший из Бхарат, увидь Адитьев, Васу, Рудр, Ашвини-кумаров и остальных полубогов. Множество неслыханных чудес, которых не видел никто до тебя, откроются твоему взору.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Ты увидишь Адитьев, Васу, Рудр, близнецов Ашвини, сорок девять образов Вайю и других богов. Ты увидишь многое из того, что недоступно живому существу в обычном состоянии.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Бхарата, узри двенадцать Адитьев, восемь Васу, двух Ашвини-кумаров, сорок девять Марутов и множество других дивных и изумительных образов, невиданных тобой прежде.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Хотя Арджуна был личным другом Кришны и превосходил всех своими познаниями, даже он не мог до конца постичь Кришну. Здесь сказано, что люди никогда прежде не слышали и ничего не знали о тех проявлениях Кришны, которые Он сейчас показывает Арджуне.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

То, что здесь Господь обращается к Арджуне по имени "Бхарата", имеет особый смысл. Арджуна родился в династии святого царя Бхараты - необычайно благочестивого, чистого преданного. Потому и сам Арджуна очень религиозен и безраздельно предан Господу (он - экантика бхакта). Это делает его достойным увидеть

образ Бхагавана, который прежде никто не видел.

ТЕКСТ 7

*ихаика-стхам джагат критснам паийадйа са-чараচারам
мама дехе гудакеша йач чанйад драштум иччхаси*

иха - здесь; *эка-стхам* - находящиеся в одном месте; *джагат* - вселенную; *критснам* - полностью; *паийа* - узри; *адйа* - сейчас; *са* - с; *чара* - движущееся; *ачарам* - и неподвижное; *мама* - в Моем; *дехе* - в теле; *гудакеша* - о Арджуна; *йат* - что; *ча* - также; *анйат* - другое; *драштум* - видеть; *иччхаси* - желаешь.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О Арджуна, в этом Моем теле ты можешь увидеть все, что пожелаешь! Вселенская форма откроет твоему взору все, что ты хочешь видеть сейчас или захочешь увидеть в будущем. Все - движущееся и неподвижное - собрано здесь.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

В одном Моем облике ты увидишь сразу всю вселенную, будущее с его победами и поражениями и все, о чем даже не догадываешься.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Итак, о Гудакеша, узри вселенную со всеми ее движущимися и неподвижными обитателями, собравшимися вместе в Моем теле. Что бы ты ни пожелал увидеть, все есть в этом вселенском образе.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Находясь в одном месте, невозможно увидеть всю вселенную. Даже самый великий ученый не способен увидеть то, что происходит на других планетах. Однако преданный Господа, подобный Арджуне, может увидеть все, что есть в любом уголке вселенной. Кришна наделяет его способностью видеть все, что он пожелает, в прошлом, настоящем и будущем. Так, по милости Кришны, взору Арджуны открылось все сущее.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

"Вся эта вселенная, которую ты не смог бы обозреть и за тысячи лет странствий, покоится лишь в одной части Моего тела". Желая объяснить это, Господь произносит данный стих. "Причина твоей победы и твоего поражения - что бы ни выпало на твою долю - все пребывает в Моем теле, прибежище вселенной".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Верховный Господь снова говорит: "В этом Моем вселенском образе ты увидишь весь мир со всеми его движущимися и неподвижными обитателями. Его невозможно увидеть, прилагая лишь тяжкие усилия, даже если делать это миллионы лет. Увидеть его можно только по Моей милости. В этой вишварупе ты увидишь и Меня, и весь мир и свою победу или поражение в битве на Курукшетре. Более того, ты сможешь увидеть в ней все, что пожелаешь". В этом стихе использовано слово гудакеша. Гудакша означает "сон" или "невежество", а иша - "повелитель". Таким образом, Господь дает Арджуне понять, что он должен смотреть на этот образ с великим вниманием. Тогда все его сомнения по поводу исхода битвы развеются, и он сможет понять, что любое событие во вселенной предreshено Шри Кришной. Ни Арджуне, ни кому бы то ни было еще не дано изменить замысел Господа.

ТЕКСТ 8

*на ту мам шакйасе драштум аненаива сва-чакиуша
дивйам дадами те чакиух паийа ме йогам аишварам*

на - не; *ту* - но; *мам* - Меня; *шакйасе* - можешь; *драштум* - увидеть; *анена* - этим; *эва* - безусловно; *сва-чакиуша* - своим зрением; *дивйам* - божественное; *дадами* - даю; *те* - тебе; *чакиух* - зрение; *паийа* - узри; *ме* - Мое; *йогам аишварам* - непостижимое мистическое могущество.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Но поскольку ты не сможешь увидеть Меня своими нынешними глазами, Я наделю тебя божественным зрением. Узри же Мое мистическое могущество!

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Поскольку то, что тебе предстоит увидеть, недоступно для обычных глаз, Я наделю тебя сверхъестественным зрением, благодаря которому ты ощутишь Мое величие и по-новому увидишь Меня.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Но ты не способен увидеть Меня своим нынешним взором, поэтому Я наделю тебя божественным видением, которое позволит тебе узреть Мою йога-айшварью.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Чистый преданный не стремится увидеть Кришну ни в какой из Его форм, кроме двурукой. Вселенскую форму преданный может увидеть по милости Господа, но созерцает он ее не умом, а духовными глазами. Как говорит Кришна, чтобы увидеть вселенскую форму, Арджуне нужно изменить не сознание, а всего лишь глаза. Из последующих стихов станет ясно, что вселенская форма Кришны не очень важна. И все же, поскольку Арджуна хотел увидеть ее, Господь наделил его зрением, позволившим ему сделать это.

Преданных, верно понимающих суть духовных взаимоотношений с Кришной, привлекают Его пленительные личностные качества, а не блеск материального великолепия Кришны. Друзья Кришны, Его товарищи по играм и родители никогда не просят, чтобы Кришна продемонстрировал Свое величие и богатство. Поглощенные чистой любовью к Кришне, они даже не знают о том, что Кришна - Верховная Личность Бога. Даря Кришне свою любовь в ответ на Его любовь, они забывают, что перед ними Всевышний. В "Шримад-Бхагаватам" говорится, что мальчики-пастушки, друзья Кришны, - в высшей степени благочестивые души, которые получили возможность играть с Ним после великого множества прожитых жизней. Они не знают, что Кришна - Верховная Личность Бога. Для них Он просто друг. Поэтому Шукрадева Госвами говорит:

*иттхам сатам брахма-сукханубхутйа
дасйам гатамам пара-даиватена
майаиричитам нара-даракена
сакам виджахрух крита-пунйа-пунджах*

"Перед нами Верховный Господь, которого великие мудрецы считают безличным Брахманом, преданные - Верховной Личностью Бога, а обыкновенные люди - порождением материальной природы. И эти мальчики, совершившие в прошлых жизнях великое множество благочестивых деяний, сейчас играют с Ним - Верховной Личностью Бога" («Бхаг.», 10.12.11).

Преданные, как правило, не стремятся увидеть *вишва-рупу*, вселенскую форму Господа, однако Арджуна хотел увидеть ее, чтобы получить подтверждение словам Кришны и показать будущим поколениям, что Кришна не только теоретически и философски доказал, что Он - Всевышний, но и предстал таковым перед Арджуну. Арджуна должен был получить это подтверждение, ибо являлся первым звеном в цепи *парампары*. Те, кто действительно хочет постичь Верховную Личность Бога, Кришну, и все, кто идет по стопам Арджуны, должны понять, что Кришна не ограничился теоретическим доказательством того, что Он - Всевышний, Он действительно явил Себя таковым.

Господь наделил Арджуну особым зрением, которое позволило ему увидеть вселенскую форму Кришны, хотя Он знал, что сам Арджуна, как уже было сказано, вовсе не стремился к этому.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Верховный Господь говорит: "Не думай, Арджуна, что образ, который ты хочешь увидеть, иллюзорен и соткан из майи; он обладает природой сач-чид-ананды. Моя сварупа, вмещающая все сотворенные миры, недоступна восприятию материальных органов чувств". Давая Арджуне понять это, Господь произносит данный стих. Он говорит: "Ты не сможешь увидеть Меня - средоточие энергии чист - с помощью материальных глаз. Поэтому Я дарю тебе божественное видение, которое позволит тебе узреть Меня". Цель этих слов состоит лишь в том, чтобы изумить Арджуну, считающего себя простым смертным. На самом деле Арджуна принадлежит к числу ближайших спутников Бхагавана и только внешне похож на обычного человека. Его зрение не материально: оно обладает совсем иной природой, нежели у обычных людей. Арджуна непосредственно воспринимает мадхурью Шри Кришны и, обладая таким восприятием, он не сможет увидеть Его амшу - вселенский образ. Поэтому ему нужно обрести божественное видение. Каков же смысл подобного рассуждения? Говорится, что необычайно счастливый ананья бхакта пьет своими глазами сладчайший нектар - маха-мадхурью игр Шри Кришны, которые подобны деяниям обычного человека - и потому не видит айшварью Его божественных деяний. Это сравнимо с тем, как человек, наслаждаясь вкусом мишри (кристаллизованного сахара), теряет интерес к вкусу *гура* (необработанного сахара). Вот почему в ответ на просьбу Арджуны Верховный Господь, желая дать ему возможность увидеть божественную айшварью, наделяет его сверхъестественным зрением, дивья-чакшу, которое позволит ему ощутить этот особый вкус любовных взаимоотношений с Богом. У того, что Кришна наделил Арджуну божественным видением, есть и другая причина. Она станет ясной в конце главы.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Арджуна является нитья-сиддха парикарой, вечно совершенным спутником Шри Кришны. Глазами, полными премы, он неизменно в блаженстве созерцает вечно сладостный образ Кришны. Но, поскольку Арджуна захотел увидеть вселенский образ Господа, Господь дровал ему дивья-чакшух. Духовное зрение выше грубого материального зрения. Однако даже оно не идет ни в какое сравнение с тем полным чистой любви видением, которым обладает Арджуна. Вишварупу Шри Бхагавана невозможно увидеть материальными глазами. Для этого нужно божественное видение, которое обретают по милости Господа. Что же касается Его мадхурии, то она недоступна ни материальному зрению, ни божественному.

Шрила Баладева Видьябхушана поясняет это в своем комментарии: "Шри Кришна наделил Арджуну

божественным видением, необходимым для созерцания Его вишварупы, но Он не стал наделять его соответствующим божественным умом. Если бы Он это сделал, то Арджуна мог бы серьезно заинтересоваться вишварупой и развить к ней вкус, однако, увидев вселенский образ Господа, он потерял к нему интерес. Это видно из слов Арджуны, произнесенных им после того, как он увидел поразившую его вишварупу. Арджуна стал молить Шри Кришну вновь явить Его естественный исполненный сач-чид-ананды двурукий облик". Подобное чувство описано и в "Шримад-Бхагаватам" (10.7.34-37):

*эвадарбхакам адайа сванкам аропйа бхамини
праснутам пайайам аса станам снеха-париплута
пита-прайасйа джанани сутасйа ручира-смитам
мукхам лалайати раджан джримбхато дадрише идам
кхам родаси джйотир-аникам ашах суренду-вхни-швасанамбудхимши ча
двипан нагамс тад-дхитри ванани бхутани йани стхира-джангамани
са викиййа вишвам сахаса раджан саиджата-вепатхух
саммилйа мригашавакиши нетре асит сувисмита*

"Однажды Кришна сидел на коленях у Яшода-маи. Яшода кормила Его грудью и целовала в щеки, украшенные Его кроткой улыбкой. Тут малыш Кришна зевнул и у Себя во рту показал Яшодe Свой вселенский образ. Необычное зрелище, увиденное во рту сына, крайне поразило Яшоду. Она вся затрепетала и закрыла глаза. 'Что это было?' - подумала Яшода. Испугавшись, что кто-то взглянул на ее ребенка или наслал на него заговор, она позвала семейного жреца и попросила прочитать для Кришны защитные мантры. Потом Яшода омыла Кришну и только после этого почувствовала облегчение".

Шрила Санатана Госвами, комментируя эти стихи, объясняет одну сокровенную истину: "Как Яшода могла увидеть вишварупу Кришны, если у нее не было дивья-чакшу? Дело в том, что служанка Лакшми-деви (энергии блаженства), желая наполнить игры Кришны (лила пушти) новыми красками, неизменно обновляет любовь Яшода-маи и дает ей возможность изведать вкус висмайя-расы (нектара изумления), которой полна айшварья шакти Шри Кришны".

А вот как комментирует эту историю из "Бхагаватам" Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур: "Эта айшварья шакти не может ослабить ватсалья гьяну Яшода-маи. Айшварья шакти Шри Хари явилась лишь для того, чтобы испытать Прему деви, богиню любви, но, увидев безграничное могущество Премы деви, она решила стать ее служанкой. Под Премой деви здесь подразумевается ватсалья према Яшоды".

Кроме того, в "Шримад-Бхагаватам" (10.8.32-39) рассказывается:

*экада кридаманас те рамадйа гоп-дараках
кришно мридам бхакиштаван ити матре нйаведайан ...
...этад вичитрам саха-джива-кала-
свабхава-кармашайа-линга-бхедам
сунос танау викиййа видаритасйе
враджам сахатманам авапа шанкам*

"Однажды у Брахманда-гхата Шри Кришна играл вместе со Шридамом, Субалой, Баларамой и несколькими другими пасушками. Малыш Кришна тайком съел немного глины, а пастушки заметили это и рассказали обо всем Яшодe. Яшода спешно пришла туда и, взяв Кришну за руку, стала Его отчитывать. Кришна задрожал от страха и сказал: 'Мама, Я не ел глину. Если не веришь, загляни Мне в рот и убедись сама'. Сказав это, Кришна открыл рот, и Яшода увидела в нем всю вселенную, вместе с движущимися и неподвижными существами, небом и всем остальным, включая саму обитель Кришны".

Хотя айшварья не воспринимается в мадхурья-лиле, она все же проявляется, когда нужно. Иначе говоря, хотя айшварья Шри Кришны не проявлена в Его мадхурья-лиле, это не значит, что мадхурья-лила лишена айшварьи. Шри Кришна - источник всей айшварьи и мадхурьи. В особых играх, когда возникает необходимость в айшварье, она проявляется сама собой. Побуждаемая энергией сатья-санкалпа (способностью говорить только истину), айшварья шакти проявилась и погрузила Яшоду в висмайя-расу, показав ей вишварупу Кришны. Это заставило Яшоду забыть о своем гневе на сына. Так айшварья шакти послужила Преме деви. Шри Кришна играет подобно обычному ребенку и ради совершенства Своей лилы, а также чтобы усилить премю Своих преданных, Он иногда проявляет айшварью.

В "Шри Чайтанья-чаритамрите" рассказывается, как Адвайта Ачарья попросил однажды Шри Чайтанью Махапрабху показать вишварупу, что описана в "Бхагавад-гите". В ответ Шри Чатанья Махапрабху показал Адвайте все, что происходило тогда на Курукшетре и явил ему Свою вишварупу. Увидев вселенский образ Господа, Адвайта Ачарья закрыл глаза. Тогда Чайтанья Махапрабху скрыл вишварупу и принял Свой естественный облик, позволив Адвайте Ачарье успокоиться и прийти в себя.

Шрила Бхактивинода Тхакур приводит от имени Кришны такие разъяснения: "Ты - Мой бхакта. Взирая на Меня глазами чистой премы, ты можешь видеть Меня в образе Кришны. А Моя айшварья связана с проявленным материальным миром, поэтому она не имеет смысла для тех, кто наделен чистой премой, и не заметна для них. Грубое материальное зрение тоже не позволяет увидеть Мою айшварью. Тех же, кто, обладая трансцендентным видением, не исполнен чистой любви ко Мне и имеет некоторую связь с миром материи, называют дивья-чакшу. Я дарую тебе именно такое дивья-чакшу: с его помощью ты сможешь увидеть Мою

айшварью. Люди, наделенные божественным зрением и способностью логически мыслить, привязываются к Моей айшварья сварупе, которая имеет отношение к сотворенному миру. Но что касается Моей трансцендентной Кришна-сварупы, то она имеет совсем иную природу. Вот почему обладатели дивья-чакшу не видят того, что видят бхакты, наделенные чистой премой".

ТЕКСТ 9

санджайа увача

*эвам уктава тато раджан маха-йогешваро харих
даршайам аса партхайа парамам рунам аишварам*

санджайах увача - Санджая сказал; *эвам* - так; *уктва* - произнеся; *татах* - затем; *раджан* - о царь; *маха-йога-ишварах* - самый могущественный мистик; *харих* - Верховная Личность Бога, Кришна; *даршайам аса* - показал; *партхайа* - Арджуне; *парамам* - божественную; *рунам аишварам* - вселенскую форму.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Санджая сказал: О царь, произнеся эти слова, Верховный Господь, повелитель мистических сил, Верховная Личность Бога, явил Арджуне Свою вселенскую форму.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Санджая сказал: О Дхритараштра, произнеся эти слова, всемогущий Господь предстал перед Арджунной в облике целой вселенной.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Санджая сказал: О царь, молвив эти слова, Маха-йогешвара Шри Хари явил Арджуне Свою величайшую айшварью.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Сказав Арджуне Свои слова, Верховный Господь явил ему вишварупу. В этом и следующих пяти стихах Санджая описывает происходящие события слепому царю, Дхритараштре. Он называет Шри Кришну не просто великим, но самым великим из всех мистиков - Маха-йогешварой. Чтобы Арджуна мог увидеть вишварупу, Кришна наделил его божественным зрением, и это значит, что Арджуна очень дорог Кришне, а потому победа Арджуне обеспечена - должно лишь придти время. Нет сомнений в том, что по милости Бхагавана Арджуна обретет все материальные и духовные блага. Так Санджая дает Дхритараштре понять, что все его надежды на победу своих сыновей абсолютно напрасны.

ТЕКСТЫ 10-11

*анека-вактра-найанам анекадбхута-даршанам
анека-дивйабхаранам дивйанекодйатайудхам
дивйа-малйамбара-дхарам дивйа-гандханулепанам
сарвашчарйа-майам девам анантам вишвата-мукхам*

анека - разнообразные; *вактра* - рты; *найанам* - ту, у которой глаза; *анека* - разнообразные; *адбхута* - удивительные; *даршанам* - черты; *анека* - многие; *дивйа* - чудесные; *абхаранам* - ту, на которой украшения; *дивйа* - божественное; *анека* - разнообразное; *удйата* - занесенное; *айудхам* - (держашую) оружие; *дивйа* - великолепные; *малйа* - гирлянды; *амбара* - одежды; *дхарам* - носящую; *дивйа* - диковинные; *гандха* - благовониями; *анулепанам* - умащенную; *сарва* - всего; *ашчарйа-майам* - (исполненную) чудесного; *девам* - ослепительную; *анантам* - безграничную; *вишвата-мукхам* - всеохватывающую.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Арджуна увидел во вселенской форме бесчисленное множество зевов, бесчисленное множество глаз и дивных видений. Господь, облаченный в чудные одежды и украшения, вздымал над Собой бесчисленные виды оружия. Тело Его было украшено бесчисленными небесными гирляндами и умащено божественными благовонными маслами. Все, что предстало перед Арджунной, было чудным, ослепительным, безграничным и всеохватывающим.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

В этом облике Арджуна увидел бесчисленные лица, глаза и дивные образы. Облаченный в чудные одежды и украшения, Господь держал все мыслимые и немыслимые виды оружия. Его тело было украшено восхитительными гирляндами и умащено благоухающими маслами. Своим сиянием Он затмевал все мироздание.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Арджуна увидел вселенский образ Верховного Господа, обладающий бесчисленным множеством ртов, глаз и самых разных удивительных очертаний. На нем были изысканные украшения и божественные гирлянды, а в руках - готовое к бою всевозможное оружие. Он был одет в богатые наряды и умащен божественными ароматными маслами. Он был поразителен, безграничен и излучал яркое сияние. Лики его были повсюду.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Неоднократно употребленное в этих двух стихах слово "множество" указывает на то, что Арджуна увидел несметное число рук, ртов, ног и прочего. Видение, представшее его взору, охватывало всю вселенную, но милостью Господа Арджуна увидел это, не сходя с места. Это стало возможным только благодаря непостижимому могуществу Кришны.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Вишвато-мукхам означает "тот, чей лик везде".

ТЕКСТ 12

*диви сурйа-сахасрасйа бхавед йугапат уттхита
йади бхах садриши са сйад бхасас тасйа махатманах*

диви - на небе; *сурйа* - солнц; *сахасрасйа* - сотни тысяч; *бхавед* - был бы; *йугапат* - одновременно; *уттхита* - возникший; *йади* - если; *бхах* - свет; *садриши* - подобный; *са* - этот; *сйат* - было бы; *бхасах* - сияния; *тасйа* - Его; *маха-атманах* - великого Господа.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Если бы на небе разом взошли сотни тысяч солнц, их свет мог бы сравниться с сиянием, исходящим от Верховного Господа в Его вселенской форме.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Если бы на небе одновременно взошли тысячи солнц, их свет едва ли мог сравниться с сиянием, исходящим от Шри Кришны, принявшего облик вселенной.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Если б на небе сразу взошла тысяча солнц, их свет едва ли сравнился с сиянием той Верховной Личности, что предстала Своем в лучезарном вселенском образе.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

То, что открылось взору Арджуны, было поистине неопишимо, и все же Санджая пытается описать Дхритараштре это дивное видение. Ни Санджая, ни Дхритараштра не присутствовали на месте событий, но Санджая милостью Вьясы мог видеть все происходящее. Поэтому, чтобы в доступной форме передать то, что увидел Арджуна, он сравнивает это с картиной, которую можно нарисовать в воображении (то есть с сиянием тысяч солнц).

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Если бы одновременно взошла тысяча солнц, то их свет лишь до некоторой степени уподобился бы сиянию вишварупа пуруши.

ТЕКСТ 13

*татраика-стхам джагат критснам правибхактам анекадха
апаийад дева-девасйа шарире пандавад тада*

татра - там; *эка-стхам* - находящуюся в одном месте; *джагат* - вселенную; *критснам* - полностью; *правибхактам* - разделенную; *анекадха* - на множество частей; *апаийат* - увидел; *дева-девасйа* - Верховной Личности Бога; *шарире* - во вселенской форме; *пандавах* - Арджуна; *тада* - тогда.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

В это время Арджуна увидел в гигантской форме Господа безграничные пространства вселенной, сошедшиеся в одной точке пространства и вместе с тем разделенные на бесчисленные части.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

В это мгновение Арджуна увидел целую вселенную, свернутую в одну точку пространства и переливающуюся бесчисленными гранями. Так в изумлении он взирал на Бога богов Господа Шри Кришну, принявшего облик вселенной.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

В это время Арджуна смог сразу увидеть всю вселенную, покоящуюся в огромном теле Вишварупы, Бога богов.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Особого внимания заслуживает употребленное в этом стихе слово *татра* ("там"). Когда Арджуна увидел вселенскую форму, он и Кришна сидели на колеснице. Другие воины, находившиеся на поле битвы, не могли видеть вселенскую форму, поскольку Кришна наделил необходимым для этого зрением только Арджуну. В

гигантском теле Кришны Арджуна увидел тысячи и тысячи планет. Из ведических писаний известно, что существует великое множество вселенных и великое множество планет. Одни созданы из земли, другие - из золота, а третьи - из драгоценных камней; одни планеты огромны, другие уступают им по размерам и т.д. Арджуна увидел все это, не сходя с колесницы. Но никто другой не понимал того, что происходило между Арджуной и Кришной.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Не покидая Курукшетры, Арджуна увидел бесчисленные вселенные, что находились в теле дева-девасы, Бога богов. Во всем своем многообразии, они покоились в каждой части Его тела - в каждой поре и в каждом животе. Слово *анекадха* означает, что некоторые формы состояли из земли, некоторые - из золота, а некоторые - из драгоценных камней. Одни имели размер в пятьдесят йоджан*, другие - в сто, тысячу или даже в миллионы йоджан.

*1 йоджана равна приблизительно 13 000 км.

ТЕКСТ 14

*татах са висмайавишито хришта-рома дхананджайах
прапамйа шираса девам кританджалир абхашата*

татах - затем; *сах* - он; *висмайа-авишитах* - охваченный изумлением; *хришта-рома* - тот, у которого от великого экстаза волосы на теле поднялись; *дхананджайах* - Арджуна; *прапамйа* - склонившись; *шираса* - головой; *девам* - Верховной Личности Бога; *крита-анджалих* - сложивший ладони; *абхашата* - заговорил.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Изумленный и потрясенный, с волосами, стоящими дыбом, Арджуна благоговейно склонил голову и, сложив ладони, стал возносить Верховному Господу молитвы.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Потрясенный и дрожащий в оцепенении, он в почтении склонил голову и взмолился:

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Полный изумления и со вздыбленными волосами Арджуна преклонил голову и, сложив ладони, обратился к Шри Кришне, источнику вишварупы, с такими словами.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Как только глазам Арджуны предстало дивное видение, отношения между ним и Кришной сразу же изменились. Прежде он считал Кришну своим другом, теперь же, увидев вселенскую форму, Арджуна благоговейно склонился перед Ним и, сложив ладони, стал возносить молитвы. В этих молитвах он прославляет вселенскую форму. Таким образом, в отношениях Арджуны с Кришной на смену дружбе пришло изумление. Великие преданные видят в Кришне вместилище всех взаимоотношений (*рас*). В священных писаниях перечислено двенадцать основных видов взаимоотношений, и все они присутствуют в Кришне. Его называют океаном взаимоотношений, которые могут связывать между собой живых существ, полубогов или же Верховного Господа и Его преданных.

В данном случае Арджуной двигало изумление, и, поглощенный этим чувством, Арджуна, который от природы был рассудительным, спокойным и трезвым, пришел в состояние экстаза; волосы на его теле поднялись, и, сложив ладони, он почтительно склонился перед Господом. Он, разумеется, не испытывал никакого страха, но был поражен чудом, которое сотворил Господь. В данный момент Арджуна охвачен изумлением, которое на время заслонило теплые дружеские чувства, вечно связывающие его с Кришной, и заставило его вести себя таким образом.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Вселенский образ, который явил Арджуне Маха-йогешвара Шри Кришна, был удивителен, излучал яркое сияние, поражал своим видом и имел множество самых разных божественных украшений. Он был безграничен и вездесущ. В теле Верховного Господа Шри Кришны Арджуна увидел всю вселенную, сосредоточенную в одном месте и в то же время разделенную на множество форм. Чтобы Дхритараштра не надеялся, будто при виде ужасающего вселенского образа Арджуна в страхе убежит с поля боя, Санджая сказал: "Арджуна - великий бхакта. Он знает кришна-таттву и пребывает в саттва-гуне. Он не испугался тысячеголового образа Кришны, а испытал адбхута-расу - изумление. По природе Арджуна был очень силен духом, но, поскольку он испытал адбхута-бхаву и пережил экстатические эмоции, его волосы на теле встали дыбом и он весь затрепетал. Преклонив голову и сложив ладони, он начал говорить".

Арджуна закрыл глаза не из страха, а из-за того, что испытывал адбхута-расу. Вишварупа Шри Кришны - это вишая-аламбана, объект этой расы, а Арджуна - ашрая-аламбана, тот, кто ее испытывает. Каждый взгляд, снова и снова обращаемый на вишварупу, является уддипаной, или стимулом к памятованию. Преклоненная голова Арджуны и сложенные ладони - это анубхавы, а вставшие дыбом волосы и т.п. - саттвика-бхавы.

Смятение, сила духа, возбуждение и прочее относится к категории санчари-бхавы. А стхайи-бхавой в этом примере является висмая, удивление. Все описанные компоненты, соединившись со стхайи-бхавой Арджуны, образуют висмая-расу. Что же касается адбхута-расы, то о ней Шрила Рупа Госвами пишет в своей "Бхакти-расамрита-синдху" (4.2.1):

*атмочитаир вибхавадйаих свадйатвам бхакта-четаси
са висмайа-ратир нитадбхуто-бхакти-расо бхавет*

"Когда преданный в сердце своем наслаждается вкусом висмая-рати, смешанной с соответствующими компонентами - вибхавой и прочим, - которые уместны и благотворны для бхавы преданного, это называется адбхута-расой".

ТЕКСТ 15

арджуна увача

*паийаами девамс тава дева дехе
сарвамс татха бхута-вишеша-сангхан
брахманам ишам камаласана-стхам
ришиш ча сарван урагамш ча дивйан*

арджунах увача - Арджуна сказал; *паийаами* - вижу; *деван* - (всех) полубогов; *тава* - в Твоем; *дева* - о Господь; *дехе* - теле; *сарван* - всех; *татха* - затем; *бхута* - живых существ; *вишеша-сангхан* - собравшихся видов; *брахманам* - Господа Брахму; *ишам* - Господа Шиву; *камала-асана-стхам* - восседающего на цветке лотоса; *ришиш* - великих мудрецов; *ча* - также; *сарван* - всех; *ураган* - змеев; *ча* - также; *дивйан* - божественных.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Арджуна сказал: О мой Господь, Я вижу в Твоем теле всех полубогов и великое множество других живых существ. Я вижу Брахму, восседающего на лотосе, Господа Шиву, всех великих мудрецов и божественных змеев.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Господь, принявший этот восхитительный облик, в Твоем теле я вижу богов и все прочие формы жизни, мудрецов, Господа Шиву и творца Брахму, восседающего на цветке лотоса.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Арджуна сказал: О мой Господь, я вижу в Твоем теле полубогов и сонмы всех других существ. Я вижу Господа Брахму на его троне-лотосе, вижу Господа Шиву и всех божественных мудрецов и змеев.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Взору Арджуны открылось все, что существует во вселенной, поэтому он увидел Брахму, первое живое существо этой вселенной, и божественного змея, на котором в низших сферах вселенной возлежит Гарбходакашайи Вишну. Змея этого зовут Васуки. Есть и другие змеи, носящие то же имя. Арджуна видит всю вселенную, от Гарбходакашайи Вишну до высшей планеты вселенной в форме лотоса, на которой живет Брахма, первое из сотворенных живых существ. Это значит, что, не сходя со своей колесницы, Арджуна увидел всю вселенную. Такое возможно только по милости Верховного Господа, Кришны.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Слова бхута-вишеша-нама указывают на всех существ, что рождаются из чрева, из яиц и испарины. А слова камаласана-стхам указывают на Господа Брахму, который восседает на вершине горы Сумеру, являющейся стеблем вселенского лотоса.

ТЕКСТ 16

*анека-бахудара-вактра-нетрам
паийаами твам сарвата 'нанта-рупам
нантам на мадхйам на пунас тавадим
паийаами вишвешвара вишва-рупа*

анека - (обладающую) множеством; *баху* - рук; *удара* - животов; *вактра* - ртов; *нетрам* - глаз; *паийаами* - я вижу; *твам* - Тебя; *сарватах* - со всех сторон; *ананта-рупам* - обладающую беспредельной формой; *на антам* - нет конца; *на мадхйам* - нет середины; *на пунах* - нет и; *тава* - у Твоего; *адим* - начала; *паийаами* - вижу; *вишва-ишвара* - о Господь вселенной; *вишва-рупа* - о вселенская форма.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О Господь вселенной, я вижу в Твоем теле несметное множество рук, животов, ртов и глаз. Они находятся всюду, и им нет конца. О вселенская форма, поистине, у Тебя нет ни начала, ни конца, ни середины.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Господь Вселенной, Ты — Сама вселенная. Я вижу в Твоем, простирающемся в бесконечность,

теле несметное количество рук, животов, ртов и глаз — при этом у него нет ни начала, ни середины, ни конца.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Вишвешвара, Владыка вселенной! О Вишварупа! Я вижу повсюду Твои облики с бесчисленным множеством рук, животов, ртов и глаз. И я не нахожу в Тебе ни начала, ни середины, ни конца.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Кришна - это Верховная Личность Бога. Он беспределен, и потому в Нем можно увидеть все сущее.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Слово вишвешвара означает "Изначальная Личность".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Арджуна говорит: "О Вишварупа! Я вижу в Твоем теле проявленные повсюду бесчисленные образы с бесконечным множеством рук, животов, ртов и глаз, однако я не в силах понять, где начало, середина и предел этого Твоего облика".

ТЕКСТ 17

*киритинам гадинам чакринам ча
теджо-рашим сарвата диптимантам
пашийами твам дурнирикийам самантад
диптаналарка-дйутим апрамейам*

киритинам - с коронами; *гадинам* - (несущего) палицы; *чакринам* - вооруженного дисками; *ча* - и; *теджах-рашим* - сияющего; *сарватах* - во все стороны; *дипти-мантам* - сияющего; *пашийами* - вижу; *твам* - Тебя; *дурнирикийам* - того, на кого трудно смотреть; *самантад* - повсюду; *дипта-анала* - (подобный) бушующему пожару; *арка* - солнца; *дйутим* - излучающего свет; *апрамейам* - неизмеримого.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Ослепительное сияние, исходящее от Тебя, подобно бушующему огню или нестерпимо яркому солнечному свету; заливая собой все, оно мешает мне видеть Тебя. И все же, куда я ни брошу взгляд, везде я вижу Твой сверкающий образ, увенчанный коронами, с палицами и дисками в руках.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Куда бы ни бросил взгляд, я везде вижу Твои бесчисленные образы, увенчанные коронами, с грозными палицами и дисками в руках. Это зрелище не поддается описанию. Все вокруг озарено светом тысяч солнц и всполохами тысяч пожаров. Я ослеплен и не вижу ничего, кроме этого света.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Твой образ излучает ослепительное сияние, он вездесущ и исполнен великолепия. Я вижу его везде в роскошных шлемах, с булавами и дисками в руках. На Тебя трудно смотреть, ибо Ты сияешь подобно яркому пламени или солнцу, что простирает лучи повсюду.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Увидев вишварупу, Арджуна говорит: "О Вишвешвара, все части Твоего тела, а также шлемы на головах, булавы, диски и прочее сияют, как миллионы солнц. Мне трудно на них смотреть. Я вижу их повсюду и не могу определить, где они начинаются и где кончаются". Если спросить, как Арджуна мог видеть этот образ, ответом будет то, что Господь милостиво наделил Арджуну божественным зрением (дивья-чакшу).

ТЕКСТ 18

*твам акшарам парамам ведитавйам
твам асйа вишвасйа парам нидханам
твам авйайах шашивата-дхарма-гопта
санатанас твам пурушо мато ме*

твам - Ты; *акшарам* - непогрешимое; *парамам* - высшее; *ведитавйам* - цель познания; *твам* - Ты; *асйа* - этой; *вишвасйа* - вселенной; *парам* - высшая; *нидханам* - основа; *твам* - Ты; *авйайах* - неисчерпаемый; *шашивата-дхарма-гопта* - хранитель вечной религии; *санатанас* - вечный; *твам* - Ты; *пурушах* - Верховная Личность; *матах ме* - мое мнение.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Ты - высшая цель познания. На Тебе покоится вся вселенная. Ты неисчерпаемый и старейший. Ты - хранитель вечной религии, Личность Бога. Таково Мое мнение.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Ты — воплощение Высшей Абсолютной Истины, о которой говорят святые писания. Ты один вмещаешь в Себя целую вселенную. Ты хранитель и цель всей религии. Ты смысл жизни. Ты — та самая Высшая Истина, к которой призывают священные писания. Теперь у меня в этом нет сомнения.
Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Ты - Парабрахман, высший предмет познания всех освобожденных душ. Ты - конечное пристанище этой вселенной. Неистощимый, Ты стоишь на защите санатана-дхармы и являешься изначальным пурушей. Таково мое мнение.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Слово ведитавйам означает "то, что стремятся познать освобожденные души". Йад акшарам - это брахмататтва, а нидханам - место уничтожения.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Увидев непостижимый образ айшвари Бхагавана, Арджуна пришел к выводу, что Кришна действительно является высшим предметом познания, акшара таттвой (непреходящей реальностью), и что познать Его можно только с помощью духовного метода. Он - конечное пристанище каждого, Он - неизменная и нетленная личность. Кроме того, Он является истоком вечной религии и Он же стоит на ее защите. Са каранам каранадхипадхипо на часйа кашчидж джанита на чадхипах («Шветашватара Упанишад», 6.9). Как сказано в этой мантре, Он - и вечная изначальная личность, и начало всех начал.

ТЕКСТ 19

*анади-мадхйантам ананта-вирйам
ананта-бахум шаши-сурйа-нетрам
пашйами твам дипта-хуташи-вактрам
сва-теджаса вишивам идам тапантам*

анади - без начала; *мадхйа* - середины; *антам* - того, кто без конца; *ананта* - беспредельно; *вирйам* - того, чье великолепие; *ананта* - бесчисленными; *бахум* - (обладающего) руками; *шашы* - луна; *сурйа* - и солнце; *нетрам* - того, чьи глаза; *пашйами* - вижу; *твам* - Тебя; *дипта* - пылающий; *хуташи-вактрам* - того, из чьих уст вырывается огонь; *сва-теджаса* - Своим сиянием; *вишивам* - вселенную; *идам* - эту; *тапантам* - сжигающего.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

У Тебя нет ни начала, ни середины, ни конца. Величие Твое беспредельно. У Тебя бесчисленное множество рук, а солнце и луна - Твои глаза. Я вижу, как из уст Твоих вырывается огонь, опалая всю вселенную, залитую Твоим ослепительным сиянием.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

У Тебя нет ни начала, ни середины, ни конца. Величие Твое беспредельно. У Тебя бесчисленное множество рук, а солнце и луна — Твои глаза. Я вижу как из Твоих ртов вырывается огонь, опалая вселенную, залитую Твоим ослепительным светом. О Всемогуший, видя Тебя в образе вселенной немислимых размеров с руками, ногами и животами, глядя в Твои бесчисленные лики с устрашающими зубами и глазами, обитатели вселенной, в том числе и я, приходят в неопиcуемый ужас.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

У Тебя нет ни начала, ни середины, ни конца. Могушество Твое безгранично, и нет числа Твоим рукам и глазам, что подобны солнцу и луне. Я вижу, как пламя вырывается из Твоих ртов, а исходящее от Тебя сияние испепеляет вселенную.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Шесть совершенств Верховной Личности Бога поистине беспредельны. Здесь Арджуна повторяет то, что мы уже несколько раз слышали раньше, но, согласно священным писаниям, повторы в описаниях, прославляющих Кришну, нельзя считать литературным изъясном. Говорится, что человек, озадаченный, изумленный или восхищенный чем-то, от волнения много раз повторяет одно и то же. Это нельзя назвать оплошностью.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Поскольку Арджуна погружен в океан изумления, то повторения, встречающиеся в этом стихе, начиная со слова *анади*, не являются ошибкой. Вполне естественно, когда от удивления или большой радости одни и те же слова человек ненамеренно приносит по два, а то и по три раза.

ТЕКСТ 20

*дйав а-притхивйор идам антарам хи
вйаптам твайаикена дишаи ча сарвах*

*дриштвадбхутам рупам уграм таведам
лока-трайам правйатхитам махатман*

дйау - от космического пространства; *а-притхивйох* - до Земли; *идам* - это; *антарам* - промежуточные; *хи* - безусловно; *вйаптам* - заполнено; *твайа* - Тобой; *эжена* - одним; *дишах* - стороны света; *ча* - и; *сарвах* - все; *дриштва* - увидеть; *адбхутам* - чудесную; *рупам* - форму; *уграм* - ужасную; *тава* - Твою; *идам* - эту; *лока* - миры; *трайам* - три; *правйатхитам* - пришедшие в смятение; *маха-атман* - о великий.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Ты один, но заполняешь Собою все небо, планеты и пространство между ними. О великий, созерцая эту чудную и грозную форму, все миры приходят в смятение.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Ты заполняешь Собою все пространство между небом и землей и простираешься во все стороны света. О Вселенная, при виде Твоего чудного и грозного облика обитатели трех миров трепещут в ужасе.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Ты один пронизываешь все стороны света и пространство между небом и землей. О Махатман! Глядя на этот Твой поразительный и ужасающий образ, обитатели всех трех миров приходят в смятение.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Особого внимания заслуживают употребленные в этом стихе слова *дйав а-притхивйох*, "пространство, отделяющее райские планеты от Земли", и *лока-трайам*, "три мира". Они свидетельствуют о том, что вселенскую форму Господа видел не только Арджуна, но и обитатели других планет. Вселенская форма не привиделась Арджуне. Все, кого Господь наделил трансцендентным зрением, созерцали вселенскую форму, явленную Господом на поле битвы.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Теперь, начиная с этого стиха и в следующих девяти, приводится описание того, как Верховный Господь демонстрирует Свою кала-рупу - образ всепожирающего времени, который является частью вселенского образа. То, что Господь показывает Арджуне кала-рупу, имеет в сложившихся обстоятельствах вполне определенный смысл.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Увидев кала-рупу Господа, Арджуна говорит: "О Сарвашрая, о пристанище каждого! Вся земля, небеса и стороны света пронизаны Твоей вишварупой. Ты один пребываешь во всех трех мирах. Глядя на этот Твой удивительный божественный образ, обитатели трех миров приходят в смятение и в страхе начинают трепетать".

За событиями на Курукшетре наблюдали полубоги, включая Господа Брахму, а также многие асуры, Питри (праотцы), Гандхарвы, Якши, Ракшасы, Киннары и люди. Все они смотрели на происходящее сообразно своему характеру, расположенности или враждебности, но только бхакты могли видеть вселенский образ Кришны, ибо Он по Своей милости наделил их дивья-чакшу.

Это не так, что вишварупу со всеми ее колесницами, лошадьми и прочим видел только Арджуна, как человек может видеть сон. Айшварью Шри Бхагавана увидели Вьяса, Санджая, Прадед Бхишма и Господь Брахма. Таков смысл этого стиха.

ТЕКСТ 21

*ами хи твам сура-сангха вишанти
кечид бхитах пранджалайо гринанти
сваститй укта махариши-сиддха-сангхах
стуванти твам стутибхих пушкалабхих*

ами - те; *хи* - безусловно; *твам* - в Тебя; *сура-сангхах* - сонмы полубогов; *вишанти* - входят; *кечит* - некоторые; *бхитах* - напуганные; *пранджалайох* - сложившие ладони; *гринанти* - возносят молитвы; *свастити* - мир; *ити* - так; *уктва* - произнося; *маха-риши* - великих мудрецов; *сиддха-сангхах* - сонмы существ, достигших совершенства; *стуванти* - исполняют гимны; *твам* - к Тебе; *стутибхих* - с молитвами; *пушкалабхих* - с ведическими гимнами.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Сонмы полубогов склоняются перед Тобой и входят в Тебя. Некоторые из них, напуганные происходящим, молятся Тебе, сложив ладони. Сонмы великих мудрецов и людей, достигших совершенства, с возгласами "Да будет мир!" вызывают к Тебе, исполняя ведические гимны.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Боги, склонившись в почтении, входят в Тебя. Некоторые, напуганные происходящим, молятся

Тебе, сложив ладони. Мудрецы и люди, достигшие совершенства, возносят Тебе изысканные молитвы: "Пусть минует нас эта угроза, да пребудет мир во вселенной!"

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Сонмы полубогов, погружаясь в Тебя, находят свое пристанище. Некоторые из них в благоговейном страхе восхваляют Тебя со сложенными ладонями. А великие мудрецы и сиддхи, глядя на Тебя, поют благодатные ведические гимны, возносят молитвы и щедро Тебя славят.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

В страхе перед внушающим ужас видением вселенской формы и ее ослепительным сиянием полубоги со всех планет принялись молить Господа о защите.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Слово *твам* означает "в Тебя".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Вид кала-рупы вселенского образа Господа увлек внимание Арджуны, и он снова говорит: "Все полубоги, собравшиеся на Курукшетре, погружаясь в Тебя, находят прибежище. Некоторые из них в страхе хотели бы бежать, но, неспособные на это, они взволнованно молятся со сложенными руками - 'О Прабху, пожалуйста, защити нас!' В это же время великие мудрецы и сиддхи видят ужасный исход битвы и говорят - 'Да низойдет благодать на эту вселенную'".

ТЕКСТ 22

*рудрадитйа васаво йе ча садхйа
вишве 'швинау марутах чошманах ча
гандхарва-йакшасура-сиддха-сангха
викшанте твам висмитах чаива сарве*

рудра - формы Господа Шивы; *адитйах* - и Адитьи; *васавах* - Васу; *йе* - которые; *ча* - и; *садхйах* - Садхьи; *вишве* - Вишваदेва; *ашвинау* - Ашвини-кумары; *марутах* - Маруты; *ча* - и; *ушма-пах* - предки; *ча* - и; *гандхарва* - гандхарвов; *йакша* - якшасов; *асура* - демонов; *сиддха* - и совершенных полубогов; *сангхах* - сонмы; *викшанте* - взирают; *твам* - на Тебя; *висмитах* - изумленные; *ча* - также; *эва* - несомненно; *сарве* - все.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Все воплощения Господа Шивы, а также Адитьи, Васу, Садхьи, Вишвадевы, оба Ашви, Маруты, питы, гандхарвы, якшасы, асуры и достигшие совершенства полубоги взирают на Тебя в изумлении.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Все воплощения Господа Шивы, а также Адитья, Васу, Садхья, Вишвадева, близнецы Ашвини, бог ветра Марут, великие предки, племя гандхарвов, якши, асуры и сиддхи — все взирают на Тебя с изумлением.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Одиннадцать Рудр, двенадцать Адитьев, восемь Васу, Садхьядевы, Вишвадевы, двое Ашвини-кумаров, Маруты, Питри, Гандхарвы, Якши, Асуры и Сиддхи - все в великом изумлении взирают на Тебя.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Те, кто принимает подношения в виде горячей пищи, именуются ушма-пах. В шрути также говорится: ушма бхага хи питарах, "Ушма - это та часть пищи, что предлагается предкам (Питри)".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

На величественный вселенский образ Господа с удивлением взирал не только Арджуна, но и Рудры, двенадцать Адитьев, восемь Васу, Садхьи, Вишвадевы, двое Ашвини-кумаров, Маруты, Питри во главе с Ушма-па, Гандхарвы вместе с Читратратхой, Якши - в том числе и Кувера, - Дайтйи, к которым относится и Вирочана, а также Сиддхи (те, кто достиг совершенства) - например, Капила. В этом стихе слово ушма-пах указывает на предков, которые принимают подношения в виде горячей пищи.

ТЕКСТ 23

*рупам махат те баху-вактра-нетрам
маха-бахо баху-бахуру-падам
бахударам баху-дамитра-каралам
дриштва локах прайатхитас татхахам*

рупам - форму; *махат* - гигантскую; *те* - Твою; *баху* - многочисленными; *вактра* - ликами; *нетрам* -

обладающую глазами; *маха-бахо* - о сильнорукий; *баху* - многочисленными; *баху* - руками; *уру* - бедрами; *падам* - обладающую ногами; *баху-ударам* - обладающую многочисленными чревами; *баху-дамитра* - множество зубов; *каралам* - ту, у которой ужасных; *дриштва* - увидев; *локах* - планеты; *правйатхитах* - пришедшие в смятение; *татха* - а также; *ахам* - я.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О могучерукий, все планеты и обитающие на них полубоги пришли в смятение, увидев Твою гигантскую форму, ее многочисленные лики, глаза, руки, ноги, бедра, чревы и устрашающие зубы. И вслед за ними смятение охватило и меня.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Всемогуший, видя Тебя в образе вселенной немислимых размеров с руками, ногами и животами, глядя в Твои бесчисленные лики с устрашающими зубами и глазами, обитатели вселенной, в том числе и я, приходят в неописуемый ужас.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Могучерукий, взирая на Твой гигантский образ со множеством его ртов, глаз, рук, бедер, стоп, чревов и ужасающих зубов, каждый - в том числе и я - переполняется страхом.

ТЕКСТ 24

*набхах-спришам диптам анека-варнам
вйаттананам дипта-вишала-нетрам
дриштва хи твам правйатхитантар-атма
дхритим на виндами шамам ча вишино*

набхах-спришам - касающегося неба; *диптам* - сияющего; *анека* - обильно; *варнам* - расцвеченного; *вйатта* - зияющие; *ананам* - рты; *дипта* - горящие; *вишала* - огромные; *нетрам* - того, чьи глаза; *дриштва* - увидев; *хи* - безусловно; *твам* - Тебя; *правйатхита* - приведена в смятение; *антах* - внутри; *атма* - того, чья душа; *дхритим* - твердость; *на* - не; *виндами* - имею; *шамам* - спокойствие ума; *ча* - также; *вишино* - о Господь Вишну.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О вездесущий Вишну, глядя на Тебя, ослепляющего переливами красок и подпирающего головами небо, видя Твои зевы и огромные полыхающие глаза, я дрожу от страха, не в силах сохранять спокойствие и невозмутимость.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Вселенная, глядя на Тебя, ослепляющую переливами красок и восходящую к небу, видя Твои рты и огромные полыхающие глаза, я дрожу от страха и не в силах сохранять спокойствие и присутствие духа.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Вишну! Когда я гляжу на простертый по всему небу Твой сияющий многоцветный образ с его огненными очами и огромными, разверстыми устами, ужас охватывает мой ум и я теряю самообладание и покой.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Слово *шамам* означает "покой".

ТЕКСТ 25

*дамитра-каралани ча те мукхани
дриштваиwa каланала-саннибхани
дишо на джане на лабхе ча шарма
прасида девеша джаган-ниваса*

дамитра - из-за зубов; *каралани* - ужасные; *ча* - также; *те* - Твои; *мукхани* - лики; *дриштва* - увидев; *эва* - таким образом; *кала-анала* - огонь смерти; *саннибхани* - напоминающие; *дишах* - стороны света; *на* - не; *джане* - знаю; *на* - не; *лабхе* - обретаю; *ча* - и; *шарма* - милость; *прасида* - смилуйся; *дева-иша* - о повелитель богов; *джагат-ниваса* - прибежище всех миров.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О Бог богов, прибежище всех миров, умоляю Тебя, смилуйся надо мной. При виде Твоих ярко сияющих смертоносных ликом и страшных зубов я прихожу в смятение. Куда бы я ни взглянул, разум мой мечется, не находя покоя.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Мой Бог, в Твоем лике я вижу огонь вселенского уничтожения. Все плывет у меня перед глазами, и земля уходит из под ног. О Господь, убежище вселенной, сжался надо мной.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Взирая на эти зловещие рты со страшными зубами - рты, что пылают подобно пламени уничтожения вселенной, - я теряю способность определить стороны света и не чувствую никакого счастья. О повелитель богов! О прибежище вселенной! Молю, будь милостив ко мне.

ТЕКСТЫ 26-27

*ами ча твам дхритараштрасйа путрах
сарве сахаивавани-пала-сангхаих
бхишмо дронах сута-путрас татхасау
сахасмадийаир апи йодха-мукхйаих
вактрани те тварамана вишанти
дамитра-каралани бхайанакани
кечид вилагна дашанантарешу
сандришйанте чурнитаир уттамангаих*

ами - эти; *ча* - также; *твам* - Ты; *дхритараштрасйа* - Дхритараштры; *путрах* - сыновья; *сарве* - все; *саха* - с; *эва* - действительно; *авани-пала* - царей-воинов; *сангхаих* - группами; *бхишмах* - Бхишмадева; *дронах* - Дроначарья; *сута-путрах* - Карна; *татха* - также; *асау* - что; *саха* - с; *асмадийаих* - наши; *апи* - также; *йодха-мукхйаих* - военачальниками; *вактрани* - в зевы; *те* - Твои; *твараманах* - спешащие; *вишанти* - входят; *дамитра* - из-за зубов; *каралани* - ужасные; *бхайанакани* - грозные; *кечит* - некоторые; *вилагнах* - застрывшие; *дашана-антарешу* - между зубами; *сандришйанте* - виднеются; *чурнитаих* - с раздавленными; *уттама-ангаих* - головами.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Я вижу, как все сыновья Дхритараштры и принявшие их сторону цари, Бхишма, Дрона, Карна, а также все наши военачальники устремляются в Твои страшные разверстые зевы и как некоторые из них, с разможженными головами, застревают между Твоими зубами.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Я вижу, как сыновья Дхритараштры и принявшие их сторону цари, Бхишма, Дрона и Карна, а также все наши военачальники устремляются в Твои страшные рты и как некоторые из них с разможженными головами застревают между Твоими зубами.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Сыны Дхритараштры вместе с их союзниками-царями, а также Бхишма, Дрона, Карна и главные воины нашей армии - все устремляются к Тебе и входят в Твои зевы, подобные пещерам и полные ужасающих зубов. Некоторые застревают меж (этими) зубами, и головы их раскалываются на части.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

До этого Господь обещал Арджуне, что покажет ему захватывающее зрелище. И вот теперь Арджуна стал свидетелем гибели военачальников армии врага (Бхишмы, Дроны, Карны и всех сыновей Дхритараштры), а также вражеских и своих воинов. Это предвещало гибель всех собравшихся на поле битвы Курукшетра и победу Арджуны. Здесь также сказано, что Бхишма, которого считали непобедимым, тоже падет на поле боя. Та же участь ожидает и Карну. В этой битве было суждено погибнуть не только великим воинам, сражающимся на стороне Кауравов, но и некоторым великим военачальникам войска Арджуны.

ТЕКСТ 28

*йатха надинам бахаво 'мбу-вегах
самудрам эвабхимукха драванти
татха тавами нара-лока-вира
вишанти вактранй абхивиджваланти*

йатха - как; *надинам* - рек; *бахаво* - многочисленные; *амбу-вегах* - волны вод; *самудрам* - к океану; *эва* - безусловно; *абхимукхах* - направленные; *драванти* - бегут; *татха* - так же; *тава* - Твои; *ами* - эти; *нара-лока-вирах* - цари среди людей; *вишанти* - входят; *вактрани* - в зевы; *абхивиджваланти* - пылают.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Подобно рекам, несущим свои воды к океану, эти великие воины исчезают в Твоих пылающих зевах.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Подобно рекам, несущимся к океану и исчезающим в нем, эти великие воины исчезают в Твоих пылающих ртах.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Все эти герои входят в Твои огненные уста, как волны рек стремительно несутся к океану.

ТЕКСТ 29

*йатха прадиптам джваланам патанга
вишанти нашайа самриддха-вегах
татхаива нашайа вишанти локас
тавапи вактрани самриддха-вегах*

йатха - как; *прадиптам* - в пылающий; *джваланам* - в огонь; *патангах* - мотыльки; *вишанти* - входят; *нашайа* - к гибели; *самриддха* - полной; *вегах* - те, что со скоростью; *татха эва* - точно так же; *нашайа* - к смерти; *вишанти* - входят; *локах* - люди; *тава* - в Твои; *апи* - также; *вактрани* - во рты; *самриддха-вегах* - стремительные.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Я вижу как, подобно мотылькам, летящим на огонь, все люди стремительно несутся в Твои разверстые рты.

Перевод Шрилы Бхагвати Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Как мотыльки, беспомощно летящие на огонь, все эти люди несутся в Твои открытые рты к неминуемой смерти.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Как мотыльки, подлетев к пламени, гибнут в нем, так все эти воины устремляются в Твои уста, только чтобы встретить смерть.

ТЕКСТ 30

*лелихйасе грасаманах самантал
локан самагран ваданаир джваладбхих
теджобхир апурйа джагат самаграм
бхасас тавограх пратапанти вишино*

лелихйасе - облизываешь; *грасаманах* - поглощающий; *самантал* - со всех сторон; *локан* - людей; *самагран* - всех; *ваданаих* - ртами; *джваладбхих* - горящими; *теджобхих* - вспышками; *апурия* - покрыв; *джагат* - вселенную; *самаграм* - всю; *бхасах* - лучи; *тава* - Твои; *уграх* - страшные; *пратапанти* - испепеляют; *вишино* - о вездесущий Господь.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О Вишну, я вижу, как Ты повсюду поглощаешь людей, которые исчезают в Твоих пылающих зевах. Озаряя всю вселенную ослепительным сиянием, Ты выпускаешь грозные, опаляющие лучи.

Перевод Шрилы Бхагвати Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Всемогущий, я вижу, как Ты поглощаешь Свои жертвы бесчисленными пылающими ртами. Своим сиянием Ты испепеляешь целую вселенную.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Вишну, огненными языками Ты со всех сторон слизываешь сонмы живых существ и пожираешь их, отправляя в Свои огнедышащие уста. Ты испепеляешь вселенную беспощадными лучами Твоего вездесущего сияния.

ТЕКСТ 31

*акхйахи ме ко бхаван угра-рупо
намо 'сту те дева-вара прасида
виджнатум иччхами бхавантам адйам
на хи праджанами тава правриттим*

акхйахи - (пожалуйста) расскажи; *ме* - мне; *ках* - кто; *бхаван* - Ты; *угра-рупах* - форма, наводящая страх; *намах асту* - да будет почтение; *те* - Тебе; *дева-вара* - о великий среди полубогов; *прасида* - будь милостив; *виджнатум* - знать; *иччхами* - желаю; *бхавантам* - Тебя; *адйам* - изначального; *на* - не; *хи* - безусловно; *праджанами* - знаю; *тава* - Твоя; *правриттим* - миссия.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О Бог богов, наводящий ужас Своим видом, поведай мне, кто Ты. Смилуйся надо мной, припавшим к Твоим стопам. Ты - предвечный Господь, и я хочу знать, каков Ты и ради чего Ты явился в этот мир.

Перевод Шрилы Бхагвати Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Внушающий страх, скажи, кто Ты? Если Ты — все сущее, ради чего Ты действуешь? Я в почтении склоняюсь перед Тобой, будь милостив, расскажи мне о Себе больше.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Дева-вара, лучший из богов! Я приношу Тебе поклоны. Будь милостив ко мне и поведай, кто Ты, принявший этот ужасающий облик. Я горю желанием знать Тебя - изначальную причину, - но сам я не в

силах постичь Твои деяния.

ТЕКСТ 32

ири-бхагаван увача

кало 'сми лока-кшайа-крит правриддхо

локан самахартум иха правриттах

рите 'пи твам на бхавишиянти сарве

йе 'вастхитах пратйаникешу йодхах

ири-бхагаван увача - Верховный Господь сказал; *калах* - время; *асми* - являюсь; *лока* - миров; *кшайа-крит* - разрушитель; *правриддхах* - великий; *локан* - людей; *самахартум* - уничтожить; *иха* - здесь (в этом мире); *правриттах* - собравшийся; *рите* - кроме; *апи* - даже; *твам* - тебя; *на* - не; *бхавишиянти* - будут; *сарве* - все; *йе* - которые; *авастхитах* - расположены; *прати-аникешу* - на противоположных сторонах; *йодхах* - воины.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Верховный Господь сказал: Я - время, великий разрушитель миров, несущий гибель всему живому. Кроме вас [Пандавов], всем воинам и с той, и другой стороны суждено погибнуть в грядущем сражении. Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Всевышний Господь сказал: Я здесь, чтобы уничтожить всех живущих, ибо Я — время, истребляющее все на свете. Поэтому, если ты не убьешь своих врагов, это сделаю Я.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Верховный Господь сказал: Я - всемогущее время, что разрушает мир, и Я пришел сюда уничтожить всех этих людей. Воины обеих армий погибнут, даже если ты не станешь ничего делать. Из них не выживет никто.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Хотя Арджуна знал, что Кришна - его друг и Верховная Личность Бога, он был изумлен, увидев Его бесчисленные облики. Поэтому он спросил Кришну об истинном предназначении этой разрушительной силы. В Ведах сказано, что Высшая Истина уничтожает все сущее, не щадя даже брахманов. В "Катха-упанишад" (1.2.25) сказано:

йасйа брахма ча кшатрам ча убхе бхавата оданах

мритйур йасйопасечанам ка иттха веда йатра сах

В свой срок брахманы, кшатрии и все прочие будут поглощены Всевышним. Вселенская форма подобна ненасытному и всеядному великану, и Сам Кришна называет Себя здесь всепожирающим временем. За исключением нескольких Пандавов, все, кто находится на поле битвы, исчезнут в Его ненасытных зевах.

Арджуна не хотел этой войны и пытался уклониться от участия в сражении, надеясь избежать печального исхода. В ответ на это Господь говорит, что, даже если он не станет участвовать в сражении, все воины все равно погибнут, ибо таков Его замысел. Если Арджуна не убьет их, то это сделает кто-то другой. Даже отказавшись сражаться, он не сможет предотвратить их смерть. В сущности, все они уже мертвы. Время - великая разрушительная сила, и все сущее рано или поздно будет уничтожено волей Верховного Господа. Таков закон природы.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Верховный Господь говорит Арджуне: "Я - разрушительное время, и теперь Я принял этот гигантский облик. Я здесь, чтобы уничтожить Дурьодхану и всех остальных. Именно таков будет исход Моей миссии - никто, кроме вас, пятерых Пандавов, не выживет в битве. Даже без твоих усилий или усилий других подобных тебе воинов все отправятся в ужасающие зевы времени, ибо Я в образе всепожирающей кала-рупы уже лишил их жизни. Собравшиеся здесь герои - воины обеих армий - непременно попадут в пасть смерти, даже если не будут сражаться. Это значит, о Арджуна, что, отказавшись от участия в битве, ты все равно не сможешь их спасти и только утратишь положение кшатрия из-за пренебрежения своей дхармой".

ТЕКСТ 33

тасмат твам уттишитха йашо лабхасва

джитва шатрун бхункшва раджайам самриддхам

майаиваите нихатах пурвам эва

нимитта-матрам бхава савйа-сачин

тасмат - поэтому; *твам* - ты; *уттишитха* - восстань; *йашах* - славу; *лабхасва* - стяжай; *джитва* - покорив; *шатрун* - врагов; *бхункшва* - вкушай; *раджайам* - царство; *самриддхам* - цветущее; *майа* - Мной; *эва* - непременно; *эте* - все эти; *нихатах* - убиты; *пурвам эва* - по предыдущему (замыслу); *нимитта-матрам* - орудие; *бхава* - стань; *савйа-сачин* - о Савьясачи.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Воспрянь же, Арджуна! Приготовься к сражению и стяжай себе славу. Покори врага и наслались властью над цветущим царством. Все они уже приговорены Мною к смерти, и ты, о Савьясачи, можешь быть лишь орудием в этой битве.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Приготовься сражаться и прославься в бою, уничтожь врага и наслались властью земного царства. Воины, что стоят перед тобой, уже давно приговорены Мною к смерти. Тебе, о искусный лучник, остается лишь воспользоваться именем победителя.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Поэтому вступи в сражение. Одолев врага, завоюй себе славу и наслаждайся царством, которому нет равных. Все эти воины уже убиты Мной одним. О Савьясачин, искусный лучник, просто стань орудием в Моих руках.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Савья-сачин значит "тот, кто в совершенстве владеет луком". Иначе говоря, Кришна обращается к Арджуне как к опытному воину, стрелы которого всегда без промаха разят врага. *Нимитта-матрам*: "Просто стань орудием в Моих руках". Эти слова также очень важны. Все в мире происходит по плану Верховной Личности Бога. Глупцы и невежды считают, что в природе царит хаос, и все существующее в мире возникло по воле случая. Многие так называемые ученые выдвигают различные гипотезы и строят домыслы. Но в природе нет места для домыслов. Все происходящее в материальном мире подчинено определенному замыслу. В чем он заключается? Материальный мир предназначен для того, чтобы дать обусловленным душам возможность вернуться домой, к Богу. До тех пор пока у живых существ сохраняется желание господствовать, заставляющее их искать материальных удовольствий, они будут оставаться в обусловленном состоянии. Однако самым разумным среди людей является тот, кому удалось понять замысел Верховного Господа и развить в себе сознание Кришны. Материальный мир создается и разрушается под надзором Верховного Господа. И битва на Курукшетре также являлась частью Его замысла. Арджуна не хотел принимать в ней участие, но Господь говорит ему, что он должен сражаться, ибо такова воля Бога. Это сделает его счастливым. Тот, кто полностью развивает в себе сознание Кришны и посвящает свою жизнь служению Господу, достигает совершенства.

ТЕКСТ 34

*дронам ча бхишмам ча джайадратхам ча
карнам татханйан апи йодха-виран
майа хатамс твам джахи ма вйатхиштха
йудхйасва джетаси ране сапатнан*

дронам ча - и Дрона; *бхишмам ча* - и Бхишма; *джайадратхам ча* - и Джаядратха; *карнам* - Карна; *татха* - также; *анйан* - другие; *апи* - безусловно; *йодха-виран* - великие воины; *майа* - Мной; *хатан* - уничтожены; *твам* - ты; *джахи* - убей; *ма* - не; *вйатхиштхах* - тревожься; *йудхйасва* - сражайся; *джета аси* - одолеешь; *ране* - в битве; *сапатнан* - врагов.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Дрона, Бхишма, Джаядратха, Карна и другие великие воины уже уничтожены Мной. Поэтому срази их и ни о чем не беспокойся. Сражайся, и ты одолеешь в битве всех своих врагов.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Уничтожь тех, кто уже уничтожен Мною — Дроначарью, Бхишму, Джаядратху, Карну и остальных воинов. Их смерть — лишь вопрос времени, поэтому сражайся и не беспокойся ни о чем. Не сомневайся, ты одолеешь своих врагов.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Дрона, Бхишма, Джаядратха, Карна и другие великие герои уже уничтожены Мной, а потому просто убей их и ни о чем не беспокойся. Победа в бою тебе обеспечена. Так вступи же в сражение.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Всякий замысел осуществляет Сам Верховный Господь, однако, поскольку Он очень милостив к Своим преданным, Он хочет, чтобы вся слава и почет достались преданным, которые, исполняя волю Господа, претворяют Его замысел в жизнь. Поэтому каждый из нас должен действовать в этой жизни, постоянно памятуя о Кришне и стараясь осознать Верховную Личность Бога при посредничестве духовного учителя. Постичь план Верховного Господа можно лишь по Его милости, но планы преданных неотличны от планов Самого Бога. Поэтому каждый из нас должен стараться исполнить эти планы и таким образом выйти победителем в своей борьбе за существование.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

В словах "Я уже убил Бхишму, Дрону, Джаядратху, Карну и других" сокрыт особый смысл. Господь говорит, что еще в то время, когда все эти воины из армии Кауравов прилюдно оскорбили Драупади, попытавшись снять с нее одежды, Он убил их за оскорбление великой преданной (за вайшнава-апарадху). "И только чтобы одарить тебя славой, Я привел этих людей на поле брани и поставил их перед тобой, как статуи. Они, почитай, уже мертвы. Просто будь орудием их уничтожения".

Шри Кришна уже лишил жизни всех героев, участвовавших в битве на Курукшетре. В связи с этим в "Шримад-Бхагаватам" (1.9.35) приводятся такие молитвы Бхишмы:

*сапади сакхи-вачо нишамйа мадхйе
ниджа-парайор балайо нивешйа
стхитавапи пара-саиникайур акина
хритавапи партха-сакхе ратир мамасту*

"Да будет предметом моей самой сильной привязанности Партха-сакха, Шри Кришна, который, вняв просьбе Своего друга Арджуны, немедленно вывел колесницу на середину поля и поставил ее между двух армий. Указывая Арджуне на Дрону, Бхишму и других, Он бросил на противников Свой взгляд и тем самым лишил их жизни".

ТЕКСТ 35

санджайа увача

*этач чхрутва вачанам кешавасйа
кританджалир вепаманах кирити
намаскритва бхуйа эваха кришнам
са-гадгадам бхита-бхитах пранамйа*

санджайах увача - Санджая сказал; *этак* - эту; *шрुтва* - услышав; *вачанам* - речь; *кешавасйа* - Кришны; *кританджалих* - молитвенно сложивший ладони; *вепаманах* - дрожащий; *кирити* - Арджуна; *намаскритва* - отдав поклон; *бхуйах* - снова; *эва* - также; *аха* - сказал; *кришнам* - Кришне; *са-гадгадам* - запинаясь; *бхита-бхитах* - напуганный; *пранамйа* - почтительно склонившись.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Санджая сказал Дхритараштре: О царь, услышав слова Верховной Личности Бога, Арджуна, охваченный трепетом, молитвенно сложил ладони и стал снова и снова кланяться Господу. Он заговорил, и голос его дрожал от страха.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Санджая сказал Дхритараштре: Выслушав Господа Кешаву, Арджуна, охваченный трепетом, сложил ладони в почтении и дрожащим голосом заговорил:

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Санджая сказал Дхритараштре: Вняв речам Шри Кешавы, Арджуна в сильном волнении и страхе стал снова и снова приносить Ему поклоны со сложенными руками и потом, с дрожью в голосе, сказал Кришне такие слова.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Как уже говорилось, увидев вселенскую форму Верховной Личности Бога, Арджуна был изумлен и потрясен. Он стал снова и снова кланяться Господу и дрожащим от волнения голосом возносить молитвы. Теперь он обращается к Кришне не как друг, а как преданный, пораженный Его величием.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Махараджа Дхритараштра, услышав от Санджаи об этой беседе между Кришной и Арджуной, конечно же, понял, что непобедимые воины во главе с Бхишмой и Дроной будут убиты и что у Дурьодханы нет никакой возможности одержать победу. При таком положении ему в голову пришла мысль о перемирии, но он не подал виду.

Мудрый же Санджая уловил мысли Дхритараштры и сразу стал рассказывать, что было дальше. Арджуна стоял на стороне Пандавов и трепетал, внимая словам Кришны. Он снова и снова склонялся к лотосным стопам Господа и в великом волнении дрожащим голосом возносил Ему молитвы.

ТЕКСТ 36

арджуна увача

*стхане хришикеша тава пракиртйа
джагат прахришийатй анураджейате ча
ракшамси бхитани дишо драванти
сарве намасйанти ча сиддха-сангхах*

арджунах увача - Арджуна сказал; *стхане* - правильно; *хришика-иша* - о властитель чувств; *тава* - Твоим; *пракиртйа* - величием; *джагат* - весь мир; *прахришийати* - радуется; *анураджейате* - влечется; *ча* - и;

ракшамси - демоны; *бхитани* - испуганные; *дишах* - во все стороны; *драванти* - разбегаются; *сарве* - все; *намасйанти* - выражают почтение; *ча* - также; *сиддха-сангхах* - люди, достигшие совершенства.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Арджуна сказал: О властелин чувств, при звуках Твоего имени мир наполняется ликованием, эти звуки привлекают к Тебе всех его обитателей. Те из них, кто достиг совершенства, в глубоком почтении склоняются перед Тобой, и только демоны в ужасе разбегаются в разные стороны. Так и должно быть.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Властелин чувств, весь мир с упоением славит Тебя! Перед Тобой в благоговении склоняются все живые существа. Те из них, кто достиг совершенства, возносят Тебе молитвы, и только демоны в ужасе разбегаются в разные стороны. Так и должно быть.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Арджуна сказал: О Хришикеша! Каждый во вселенной преисполняется радости и привязывается к Тебе, когда слышит о величии Твоего имени, облика и качеств. Ракшасы убегают прочь, а сонмы сиддхов склоняются перед Тобой. Все это так и есть.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Когда Арджуна услышал от Кришны об исходе битвы на Курукшетре, у него открылись глаза, и, будучи великим преданным и другом Верховной Личности Бога, он сказал, что все творимое Кришной справедливо. Арджуна подтвердил, что Кришна является защитником и святыней преданных и грозой нечестивых. Его действия в равной мере благотворны для всех. Арджуна понял, что во время битвы на Курукшетре многочисленные полубоги, сиддхи и в высшей степени разумные живые существа, обитающие на различных планетах вселенной, наблюдали за ходом сражения, поскольку среди его участников был Кришна. Когда Арджуна созерцал вселенскую форму Господа, полубоги также наслаждались этим зрелищем. Однако демоны и атеисты не выносят, когда прославляют Господа. Охваченные инстинктивным страхом перед Господом в образе времени, несущим гибель всему живому, они разбежались в разные стороны. Поэтому здесь Арджуна восхваляет обращение Кришны с преданными и безбожниками. Преданный всегда прославляет Господа, ибо знает, что все творимое Им является благом для всех.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Арджуна знает: Божество Бхагавана (шри виграха) довольно теми, кто предан Господу, а тем, кто враждебно к Нему относится, Господь являет Свой устрашающий облик. Слово *стхане* не склоняется и означает "йукта", или "воистину (это справедливо, это так)". Оно применимо ко всем остальным словам в стихе. Арджуна называет Кришну Хришикешей, имея в виду Его способность обращать к Себе чувства преданных и отвращать от Себя чувства безбожников. "Обитатели всего мира привлекаются Тобой, услышав воспевание Твоей славы. Это действительно так, ибо все в мире преданы Тебе. Что же касается ракшасов, асуров, данавов, пищачей и прочих, то они в страхе бегут от Тебя во все стороны, и это тоже верно, ибо они ненавидят Тебя. А те, кто достиг совершенства, занимаясь бхакти, приносят Тебе поклоны. Это тоже истина, поскольку они - Твои бхакты". Данный стих хорошо известен знатокам мантра-шастр как *ракшогхна-мантра*, или мантра, уничтожающая ракшасов.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Когда преданные видят трансцендентный образ Верховного Господа, он приводит их в ликование. Но для тех, кто обладает демонической природой и не склонен предаваться Богу, этот же образ проявляется как Ямараджа, повелитель смерти. На арене состязания в Матхуре досточтимые родители Кришны - Махараджа Нанда и другие, - друзья и члены рода Яду были рады видеть очаровательного нанда-кишору Шри Кришну, но тот же Кришна предстал как олицетворение смерти перед Камсой; для борцов Он был подобен удару молнии; нечестивые цари увидели в Нем того, кто налагает кару, а йоги - Саму пара-таттву, Сверхдушу. Поэтому предавшиеся Кришне души, услышав о Его достоинствах, преисполняются радости и привязываются к Нему. Сиддхи проникаются чувством преданности, а ненавидящие Кришну асуры и ракшасы в страхе бегут прочь. Поведение каждой из этих категорий (групп) соответствует их природе.

ТЕКСТ 37

*касмач ча те на намеран махатман
гарийасе брахmano 'пй ади-картре
ананта девеша джаган-ниваса
твам акшиарам сад-асат тат парам йат*

касма - почему; *ча* - и; *те* - Тебе; *на* - не; *намеран* - пусть поклоняются; *маха-атман* - о великий; *гарийасе* - тому, кто лучше; *брахманах* - Брахмы; *апи* - даже; *ади-картре* - *верховному* создателю; *ананта* - беспредельный; *дева-иша* - о владыка полубогов; *джагат-ниваса* - о вместилище вселенной; *твам* - Ты; *акшиарам* - неуничтожимая; *сат-асат* - причина и следствие; *тат парам* - то трансцендентное; *йат* - которое.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О величайший, затмевающий Своим величием даже Брахму, Ты - изначальный творец. Как же им не падать ниц перед Тобой? О беспредельный, о Бог богов и вместилище вселенной! Ты неистощимый источник, причина всех причин, запредельная и непричастная материальному миру.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Всемогущий и Безграничный, о Бог богов, вместилище вселенной, разве можно не преклоняться перед Тобой, если Тебе поклоняется сам творец мироздания Брахма? Ты — источник духовного вездесущего сияния (Брахмана), из которого происходит и в котором растворяется все в материальном мире.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Махатман! О Повелитель богов! О Ананта! О прибежище вселенной! Ты более велик, чем Брахма. Ты - изначальный творец и сама нетленная Истина, что пребывает за пределами причины и следствия. Так почему бы им не склоняться пред Тобой?

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Склоняясь перед Кришной, Арджуна говорит, что Кришна - объект всеобщего поклонения. Он вездесущ, и Он же - Душа всех душ. Арджуна называет Кришну махатмой, имея в виду, что Кришна самый великодушный и что Он беспределен. Эпитет ананта указывает на то, что власть Верховного Господа простирается повсюду, а девеша значит, что Он повелитель всех полубогов, намного превосходящий их всех. Он - вместилище всей вселенной. Арджуна также считал справедливым то, что все совершенные живые существа и могущественные полубоги выражают Кришне почтение, ибо на свете нет никого могущественнее Его. Арджуна подчеркивает, что Кришна превосходит даже Брахму, поскольку является его творцом. Брахма рождается на лотосе, вырастающем из пупка Гарбходакашайи Вишну, одного из полных воплощений Кришны. Поэтому Брахма и рожденные от него Господь Шива и все остальные полубоги должны кланяться Кришне. В "Шримад-Бхагаватам" тоже сказано, что Господу Кришне поклоняются Господь Шива, Брахма и прочие полубоги. Очень важным является употребленное в этом стихе слово *акшарам*: оно указывает на то, что материальный мир подвержен разрушению, но Господь находится за пределами материального творения. Он - причина всех причин и потому выше всех обусловленных душ, населяющих материальную природу, а также самого материального мироздания. Поэтому Он - всемогущий Верховный Господь.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Арджуна говорит: "Почему бы им не приносить Тебе поклоны и не простирались перед Тобой в смиреннии? Конечно, они будут это делать". Здесь, в стихе, слово сат означает "следствие", а асат - "причина". Таким образом, "Ты и есть та личность, которая превышает сат и асат. Ты - нетленная реальность (акшара брахма)".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

В предыдущем стихе Арджуна объяснил, что Шри Бхагаван является предметом поклонения для Брахмы и всех остальных, а здесь он утверждает истину о том, что Верховный Господь - душа каждого. "Полубоги, риши, Гандхарвы и другие подобные им существа, несомненно, будут склоняться перед Тобой. Они без этого не могут жить, ибо Ты - единственный и неповторимый, Ты непостижим и обладаешь удивительными энергиями. Ты - Верховная Личность, Ты превосходишь всех. Ты сотворил Брахму, творца вселенной, поэтому Ты превосходишь даже его".

Кроме того, Арджуна говорит: "Верховному Господу поклоняются не все, но, поскольку Он - душа каждого, все сущее неотлично от Него". Вместе с тем, Он превышает браhma-таттвы, джива-таттвы и пракрити-таттвы, и потому Он отличен от них. Хотя Он отличается от этих таттв, все они исходят из Его ачинтья шакти. Поэтому Он является всем сущим. Однако все сущее не является Верховным Господом и не может быть равным Ему. Оно - порождение Его энергии. С этой точки зрения, только Господь является всем сущим, ибо ни один предмет и ни одна истина не существует независимо от Него. Вот почему Его называют непревзойденной парама-таттвой. В шрути сказано: *сарвам кхалв идам брахма* - "Все сущее есть Брахман" («Чхандогья Упанишад», 3.14.1), и *неха нанастхи кинчана* («Брихад-араньяка Упанишад» 4.4.19 и «Катха Упанишад», 2.1.11). Здесь говорится, что все сущее - в том числе и джива, и мертвая материя - является брахмой. Нет ничего помимо брахмы.

Но помимо того, в шрути есть и противоположные утверждения:

нитйо нитйанам четанаш четананам

эко бахунам йо видаддати каман

(«Катха Упанишад», 2.2.13, «Шветашватара Упанишад», 6.13)

"Парабрахман является изначальным из всех вечных, обладающих сознанием существ". Отсюда следует, что дживы вечны, бесчисленны и обладают сознанием, но (в отличие от них) Парабрахман - единственное Верховное из всех вечных и обладающих сознанием существ. Все эти высказывания находят свое логическое завершение только в ведическом учении ачинтья-бхедабхеды - наивысшей из таттв.

ТЕКСТ 38

*твам ади-девах пурушах пуранас
твам асйа вишвасйа парам нидханам
веттаси ведйам ча парам ча дхама
твайя татам вишвам ананта-рупа*

твам - Ты; *ади-девах* - изначальный Верховный Господь; *пурушах* - личность; *пуранах* - старейший; *твам* - Ты; *асйа* - этой; *вишвасйа* - вселенной; *парам* - трансцендентное; *нидханам* - прибежище; *ветта* - знающий; *аси* - Ты есть; *ведйам* - познаваемое; *ча* - и; *парам* - трансцендентная; *ча* - и; *дхама* - обитель; *твайя* - Тобой; *татам* - пронизана; *вишвам* - вселенная; *ананта-рупа* - о беспредельный.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Ты - изначальный Господь, древнейший из древних, последнее прибежище мироздания. Ты знаешь все и вся, и все стремятся постичь Тебя. Ты - высшая обитель, выше мира материальных гун. О беспредельный! Тобою пронизан весь проявленный мир!

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Ты порождаешь богов этого мира, Ты — последнее пристанище вселенной. Ты единственный знающий (субъект) и объект знания. Ты воплощаешь Собой мир, что лежит по ту сторону бытия. О Безграничный, Ты присутствуешь в каждом уголке вселенной.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Ты - предвечный Господь, изначальная личность и единственное пристанище вселенной. Ты - высшая обитель, знаток всего и предмет познания. О Ананта-рупа, о обладатель бесчисленных обликов, Ты один пронизываешь всю вселенную.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Все сущее покоится на Верховной Личности Бога, поэтому Господь является последним прибежищем мироздания. Слово *нидханам* значит, что Верховная Личность Бога, Кришна, является основой всего, даже сияния Брахмана. Он знает обо всем, что творится в мире, и если у знания есть какой-то предел, то этим пределом является Верховный Господь. Поэтому Он одновременно познанное и познаваемое. Он объект познания, ибо пребывает всюду, а будучи причиной существования духовного мира, Он трансцендентен и не принадлежит к этому миру. Более того, Он - единственный повелитель духовного мира.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Нидханам - это место успокоения, или уничтожения, а парам дхама подразумевает сварупу, которая за пределами материальным гунам.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Шри Кришна - предвечный Господь. Он - прибежище каждого, и Он вездесущ. Поскольку Его обитель проявлена из Его пара-шакти (духовной энергии), Он от нее неотличен. Таков принцип *шакти шактиман абхеды*. Это утверждается в «Шветашватаре Упанишад» (6.7):

*там ишваранам парамам махешварам
там деватанам парамам ча даиванам
патим патианам парамам парастад
видама девам бхуванешам идйам*

"Мы знаем, что наш досточтимый Господь, владыка миров, является высшим из повелителей, Богом богов и величайшим из всех, кто способен даровать защиту. Он превышает трансцендентного Брахмана".

Кроме того, в «Шветашватаре Упанишад» (6.8) сказано:

*на тасйа карйам каранам ча видйате
на тат-самаи чабхйадхикаи ча дришйате
парасйа шактир вивидхаива ируйате
свабхавики джнана-бала-крийа ча*

"У Господа нет обязанностей, никто не может сравниться с Ним или превзойти Его в чем-либо. От осознавших себя душ мы слышим, что энергии Верховного Господа действуют по-разному, для того чтобы всё в Его творении происходило должным образом, причем так, будто оно происходит само по себе".

ТЕКСТ 39

*вайур йамо 'гнир варунах шашанках
праджапатис твам прапитамахаи ча
намо намас те 'сту сахасра-критвах
пунаш ча бхуйо 'ни намо намас те*

вайух - воздух; *йамах* - правитель; *агних* - огонь; *варунах* - вода; *шаша-анках* - луна; *праджапатих* - Брахма;

твам - Ты; *прапитамах* - прадед; *ча* - также; *намах* - поклон; *намах* - поклон; *те* - Тебе; *асту* - да будет; *сахасра-критвах* - тысячу раз; *пунах ча* - и еще; *бхуйах* - снова; *апи* - также; *намах* - поклон; *намах те* - почтительный поклон Тебе.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Ты и воздух, и верховный повелитель! Ты - огонь и вода, и луна! Ты - Брахма, первый обитатель мира, и Ты - прародитель всего сущего. Поэтому я тысячу раз склоняюсь перед Тобой, снова и снова, и так без конца!

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Ты — пространство, Ты — огонь, Ты — смерть, Ты — океан и Луна. Ты — Брахма, прародитель всего живого и Ты — отец Брахмы. Я склоняюсь перед Тобой тысячи раз снова и снова.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Ты - бог ветра Ваю, и Ты - Йама, повелитель смерти. Ты - бог огня Агни, бог океана Варуна, бог луны Чандра, Ты - творец Брахма и Ты же - его отец. Поэтому я тысячи раз склоняюсь перед Тобой, снова и снова.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Арджуна признает здесь Господа воздухом, потому что вездесущий воздух является главной стихией и управляет им главный из полубогов. Арджуна также называет Кришну прародителем, поскольку Он - отец Брахмы, первого обитателя вселенной.

ТЕКСТ 40

*намах пурастад атха приштхатас те
намо 'сту те сарвата эва сарва
ананта-вирйамита-викрамас твам
сарвам самапноши тато 'си сарвах*

намах - поклон; *пурастат* - спереди; *атха* - затем; *приштхатах* - сзади; *те* - Тебе; *намах асту* - да будет поклон; *те* - Тебе; *сарватах* - со всех сторон; *эва* - воистину; *сарва* - (ибо Ты) все; *ананта-вирйа* - беспредельной мощи; *амита-викрамах* - неизмеримая сила; *твам* - Ты; *сарвам* - все; *саманоши* - объемлешь; *татах* - потому; *аси* - (Ты) есть; *сарвах* - все.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Поклон Тебе спереди и сзади, и со всех сторон! О неукротимая сила, повелитель безграничной мощи! Ты вездесущ, и потому Ты - все!

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

В Тебе сосредоточено все сущее, кроме Тебя нет ничего. Я падаю перед Тобой на колени спереди, сзади, и со всех сторон. Ты — все, поскольку Твоя безграничная власть распространяется всюду.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Сарва-сварупа! Мои поклоны Тебе спереди, сзади и со всех сторон! Обладая безграничным могуществом и доблестью, Ты пронизываешь Собой вселенную. Поэтому Ты - все сущее.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Охваченный чувством экстатической любви к Кришне, Его друг Арджуна приносит Ему поклоны со всех сторон. Он признает, что Кришна - всемогущий повелитель всех сил и потому несравнимо более могуществен, чем все воины, собравшиеся на поле битвы. В "Вишну-пуране" (1.9.69) сказано:

*йо 'йам тавагато देва самипам девата-ганах
са твам эва джагат-срашта йатах сарва-гато бхаван*

"Кто бы ни предстал перед Тобой, будь он даже полубогом, сотворен Тобою, о Верховная Личность Бога".

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

"Как золото есть во всех золотых украшениях и доспехах, так Ты пронизываешь Собой весь этот мир, изшедший из Тебя. Поэтому Ты - сарва, все сущее".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Осознав, что Кришна является предметом поклонения для каждого, Арджуна снова и снова приносит поклоны Ему - олицетворению всего сущего. Движимый глубокой верой и почтением, он не удовлетворяется принесенными поклонами и вновь склоняется перед Кришной, обладающим безграничной доблестью (ананта-вирйа) и неизмеримым могуществом (апаримешакти), и являющимся сарватмой (душой всех душ) и сарва-сварупой, образом всего сущего (спереди, сзади, слева, справа и со всех сторон). О том же говорит в "Шримад-Бхагаватам" (10.14.56) и Шукадева Госвами:

*вастуто джанатам атра кришна стхану чаришну ча
бхагавад-рупам акхилам нанйад ваств их кинчана*

"Те из обитателей мира, кто знает Шри Кришну таким, каков Он есть, воспринимают все сущее - и движущееся, и неподвижное - как Его проявления. Для таких освобожденных душ иной реальности не существует".

ТЕКСТЫ 41-42

*сакхети матва прасабхам йад уктам хе кришна хе йадава хе сакхети
аджаната махима нам таведам майа прамадат пранайена вапи
йач чавахасартхам асат-крито 'си вихара-шаййасана-бходжанешу*

эко 'тха вапи ачйута тат-самакшам тат кшамайе твам ахам апрамейам

сакха - друг; *ути* - так; *матва* - подумав; *прасабхам* - не подумав; *йат* - что; *уктам* - сказано; *хе кришна* - о Кришна; *хе йадава* - о Ядава; *хе сакхе* - о мой друг; *ути* - так; *аджаната* - не знающим; *махима нам* - славу; *тава* - Твою; *идам* - эту; *майа* - мной; *прамадат* - из-за глупости; *пранайена* - любовью; *ва апи* - либо; *йат* - то, чем; *ча* - также; *авахаса-артхам* - шутки ради; *асат-крито* - обесчещен; *аси* - являешься; *вихара* - во время отдыха; *шаййа* - лежа; *асана* - сидя; *бходжанешу* - и во время совместной трапезы; *эках* - один; *атха ва* - или; *апи* - также; *ачйута* - о непогрешимый; *тат-самакшам* - перед теми (друзьями); *тат* - за то; *кшамайе* - прошу извинения; *твам* - Тебя; *ахам* - я; *апрамейам* - неизмеримое.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Считая Тебя своим другом, я небрежно обращался к Тебе: "О Кришна", "О Ядава", "Друг мой", не ведая о Твоем величии. Прости меня, пожалуйста, за все, что я делал в безумии своей любви. Я не раз принижал Тебя своими шутками, когда в час досуга мы делили с Тобою ложе или сидели за трапезой, иногда наедине, а иногда в кругу друзей. О непогрешимый, прошу Тебя, прости мне все эти вольности.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

В неведении, считая Тебя другом я небрежно обращался к Тебе "Кришна" или "Ядав", не подозревая, что Ты — сама вселенная. Прости меня за все, что я делал в безумии своей любви. Я не раз принижал Тебя своими шутками, когда в час досуга мы делили с Тобой ложе или сидели за трапезой, иногда наедине, иногда в кругу друзей. О Непогрешимый, прошу Тебя прости мне мои вольности.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Не ведая о Твоем величии, по неосторожности или из дружеской любви я опрометчиво звал Тебя: "О Кришна! О Ядава! О друг мой! О Ачьюта!" Если в шутках своих я выказал Тебе непочтение - когда мы были наедине или вместе с родными, когда мы играли, отдыхали, сидели или принимали трапезу, - я смиренно молю Тебя, О Апрамея, о неизмеримо великий Господь, пожалуйста, прости меня.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Несмотря на то что Кришна явил Арджуне Свою вселенскую форму, Арджуна помнил о дружбе, связывающей их, и потому стал просить у Кришны прощения за все дружеские вольности, которые он позволял себе в обращении с Ним. Он признает, что прежде даже не подозревал о том, что Кришна может принять вселенскую форму, хотя Кришна говорил ему об этом как Своему близкому другу. Арджуна даже не помнил, сколько раз он непочтительно обращался к Кришне, называя Его "мой друг", "Кришна", "Ядава" и не зная о Его величии. Но Кришна столь добр и милостив, что, невзирая на Свое величие, относился к Арджуне как к Своему другу. Таковы духовные узы любви, связывающие Господа и Его преданных. Живое существо связывают с Кришной вечные узы, о которых невозможно забыть до конца, как это видно на примере Арджуны. Хотя Арджуне открылось величие вселенской формы Кришны, он не смог забыть о своей дружбе с Кришной.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

"Увы! Увы! Я столько оскорблений нанес Тебе, обладателю неизмеримой айшварьи". Так сокрушаясь, Арджуна произносит этот стих. Говоря "о Кришна", Арджуна имеет ввиду: "Тебя, Кришну, знают как сына Васудевы - человека далеко не самого знаменитого и кшатрия, находящегося лишь на уровне арддхаратхи (того, кому для победы над противником нужны помощники). Я же, Арджуна, являюсь атиратхи (способным в одиночку сражаться с бесчисленными воинами) и все меня знают как сына царя Панду". "О Ядава" означает: "Ты родился в династии Яду, и у Тебя нет царства, тогда как я - потомок Пуру и отношусь к царскому роду. Но мои дружеские чувства к Тебе не зависят от величия предков и родовитости. Ты сам их причина. И лишь по дружбе я, не подумав, говорил тебе дерзкие слова. За это я прошу у Тебя прощения". То, о каких словах идет речь, ясно из следующего высказывания:

"Только от собственного безумства я, выражая свою любовь к Тебе во время наших игр и шуток, наносил оскорбление Твоему величественному вселенскому образу. Иначе говоря, когда мы были наедине или в кругу друзей, я не раз наносил Тебе оскорбление, иронично называя Тебя сатйавади - 'Ты так правдив', нишкапата -

'Ты никогда никого не обманываешь' и парама-сарала - 'Ты очень бесхитростный'. Я прошу прощения за тысячи подобных оскорблений. О Прабху! Пожалуйста, прости меня. Умоляю!"

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Увидев необычайно величественную вишварупу Шри Кришны - проявление Его вибхути, - Арджуна забыл о присущих ему дружеских чувствах к Кришне, о своей сакхья-расе, поскольку в сердце его проявилась айшварья-гьяна. И теперь Арджуна сокрушается о том, что, движимый сакхья-бхавой, он то и дело называл Господа "о друг мой, о Ядава, о Кришна" и тысячи раз молит Его о прощении.

ТЕКСТ 43

*питаси локасийа чарачарасйа
твам асийа пуджйаш ча гурур гарийан
на тват-само 'стй абхйадхиках кутто 'нйо
лока-трайе 'нй апратима-прабхава*

пита - отец; *аси* - являешься; *локасийа* - мира; *чара* - движущегося; *ачарасйа* - и неподвижного; *твам* - Ты; *асйа* - этого; *пуджйах* - объект поклонения; *ча* - и; *гурух* - учитель; *гарийан* - достославный; *на* - не; *тват-самах* - равный Тебе; *астй* - существует; *абхйадхиках* - более великий; *кутах* - откуда; *анйах* - другой; *лока-трайе* - в трех планетных системах; *апи* - даже; *апратима-прабхава* - о безгранично могущественный.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Ты - отец всего материального мироздания, всех движущихся и неподвижных живых существ. Для них Ты святыня и повелитель, вождь и духовный учитель. Ни одно живое существо не может превзойти Тебя или сравниться с Тобой. Есть ли во всех трех мирах кто-то более великий, чем Ты, о Господь безграничной силы?

Перевод Шрилы Бхагвати Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Всемогущий, Единственный и Неповторимый, Ты — отец всех движущихся и неподвижных существ, Тебе они возносят молитвы, Ты — их наставник и Ты — старший над ними. Поэтому во всех трех мирах Тебе нет равных и нет более великих чем Ты.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О обладатель несравненного могущества! Ты - отец, предмет поклонения, духовный учитель и самый досточтимый в этом мире движущихся и неподвижных существ. Во всех трех мирах нет никого, кто мог бы сравниться с Тобой, а уж откуда взяться тому, кто превзойдет Тебя?

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Верховную Личность Бога, Кришну, нужно почитать так, как сын почитает отца. Он изначальный духовный учитель, ибо на заре творения Он открыл Брахме мудрость Вед и сейчас излагает Арджуне "Бхагавад-гиту". Поэтому Кришна - изначальный *гуру*, и в наше время всякий истинный духовный учитель должен принадлежать к ученической преемственности, ведущей начало от Самого Кришны. Не будучи представителем Кришны, нельзя становиться духовным наставником и преподавать трансцендентную науку.

Живые существа с величайшим почтением склоняются перед Господом. Величие Его беспредельно. На свете нет никого более великого, чем Верховная Личности Бога, Кришна, поскольку ни в духовном, ни в материальном мире нет существа, которое могло бы сравниться с Кришной, не говоря уж о том, чтобы превзойти Его. Все живые существа подчинены Ему и не могут стать выше Его. Об этом сказано в "Шветашватара-упанишад" (6.8):

*на тасйа карйам каранам ча видйате
на тат-самаш чабхйадхикаш ча дришйате*

У Верховного Господа, Кришны, так же как и у обыкновенного человека, есть тело и чувства, но Его чувства, Его тело, Его ум и Он Сам тождественны друг другу. Глупцы, не понимающие Кришны, заявляют, что Кришна отличен от Своей души, ума, сердца и всего прочего. Кришна абсолютен, поэтому Его деяния и Его энергии превыше всего в этом мире. Говорится также, что, хотя Его чувства отличаются от наших, Он обладает всеми видами чувственного восприятия и при этом Его органы чувств ничем не ограничены и совершенны. Нет никого равного Ему или более великого, чем Он, - все прочие стоят ниже.

Знание, могущество и деяния Верховного Господа всецело духовны. Об этом говорится в "Бхагавад-гите" (4.9):

*джанма карма ча ме дивйам эвам йо ветти таттватах
тйактва дехам пунар джанма наити мам эти со 'рджуна*

Тот, кто постиг духовную природу тела, деяний и могущества Кришны, оставив свое тело, попадает в обитель Кришны, чтобы больше никогда не возвращаться в этот полный страданий мир. Поэтому необходимо помнить о том, что деяния Кришны имеют иную природу, чем действия обыкновенного человека. Самое лучшее - следовать указаниям Кришны; это поможет нам достичь совершенства. Говорится также, что у Кришны нет господина, все живые существа - Его слуги. Подтверждение тому мы находим в "Чайтанья-

чаритамрите" (Ади, 5.142): *экале ишвара кришна, ара саба бхритйа*. Только Кришна - Бог, все остальные живые существа - Его слуги. Все подчиняются Его воле, и никто не может противиться ей. Каждое живое существо действует так, как велит ему Господь, ибо целиком находится в Его власти. Как сказано в "Брахма-самхите", Он - причина всех причин.

ТЕКСТ 44

*тасмат пранамйа пранидхайа кайам
прасадайе твам ахам ишам идйам
питева путрасйа сакхева сакхйух
прийах прийайархаси дева содхум*

тасмат - поэтому; *пранамйа* - почтительно склонившись; *пранидхайа* - простерев; *кайам* - тело; *прасадайе* - молю о милости; *твам* - Тебя; *ахам* - Я; *ишам* - Верховного Господа; *идйам* - достойного поклонения; *пита ива* - как отец; *путрасйа* - сына; *сакха ива* - как друг; *сакхйух* - от друга; *прийах* - любящий; *прийайах* - от возлюбленной; *архаси* - должен; *дева* - Господь; *содхум* - терпеть.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Ты - Всевышний, которому должны поклоняться все. Поэтому я падаю ниц перед Тобой и молю Тебя о милости. Как отец терпеливо сносит дерзости сына, друг - неучтивость друга, а муж - небрежность жены, так и Ты прости мне, пожалуйста, все мои ошибки и оскорбления.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Как подкошенный бамбук я падаю перед Тобой на землю и прошу о пощаде, ибо Ты мой святой повелитель, а — я Твой покорный раб. Как отец терпеливо сносит дерзости сына, друг неучтивость друга, а муж небрежность жены, так и Ты прости, пожалуйста, мне все мои ошибки и оскорбления.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Так я простираюсь в поклонах у Твоих лотосных стоп. О высокочтимый Парамешвара, умоляю, будь милостив ко мне. Как отец не обижается на сына, как друг бывает снисходителен к другу и как любящие прощают любимых, Ты, о Господь, прости мне, пожалуйста, все мои оскорбления.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Преданных Кришны связывают с Ним различные отношения: одни относятся к Нему как к сыну, другие - как к мужу, а третьи - как к другу или как к хозяину. Кришну и Арджуну связывают отношения дружбы. И как отец снисходителен к сыну, муж - к жене, а хозяин - к слуге, так и Кришна всегда снисходителен к Своим преданным.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Слова *кайам пранидхайа* означают "падать, как палка".

ТЕКСТ 45

*адришита-пурвам хришито 'сми дриштва
бхайена ча правйатхитам маном
тад эва ме даршайа дева рупам
прасида девеша джаган-ниваса*

адришита-пурвам - не виданную прежде; *хришитах* - обрадованный; *асми* - являюсь; *дриштва* - увидев; *бхайена* - страхом; *ча* - также; *правйатхитам* - находящийся в смятении; *манах* - ум; *ме* - мой; *тат* - ту; *эва* - непременно; *ме* - мне; *даршайа* - яви; *дева* - о Господь; *рупам* - форму; *прасида* - будь милостив; *дева-иша* - о Владыка владык; *джаган-ниваса* - прибежище вселенной.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Созерцая Твою вселенскую форму, которую я никогда прежде не видел, я радуюсь, однако ум мой охвачен страхом. Поэтому, прошу Тебя, яви мне милость и снова открой мне Свой образ Личности Бога, о владыка владык и приют вселенной!

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Господь, хотя я рад был увидеть Тебя в облике вселенной, что до этого не удавалось никому, я смотрю на это зрелище с ужасом. О повелитель миров, сжался надо мной, прими Свой прежний четырехрукий облик.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Господь! Я счастлив был увидеть этот невиданный вселенский образ, но мой ум пребывает в сильном волнении от страха. О Девеша, о Бог богов! Яви мне, пожалуйста, Свой четырехрукий образ. О Джаган-ниваса, о прибежище вселенной, прошу, будь милостив ко мне!

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Поскольку Арджуна - друг Кришны, он всегда ощущает близость Кришны, и как друг гордится богатством и могуществом своего друга, так и Арджуна радуется тому, что его друг Кришна - Верховная Личность Бога и может явить ему чудесную вселенскую форму. Однако в то же самое время вид вселенской формы напугал его, напомнив, что он, движимый чистыми дружескими чувствами, нанес Кришне слишком много оскорблений. Из-за этого его ум пришел в смятение. Он боится, хотя причин для страха у него нет. Поэтому Арджуна просит Кришну предстать перед ним в форме Нараяны, ибо знает, что Кришна может принять любой облик. Вселенская форма Господа материальна и временна, так же как и сам материальный мир. Однако на планетах Вайкунтхи Господь пребывает в духовной форме - в облике четырехрукого Нараяны. На каждой из бесчисленных планет духовного мира Кришна находится в облике одного из Своих полных воплощений, носящих разные имена. Итак, Арджуна хочет увидеть один из тех образов, которые Господь являет на планетах Вайкунтхи. Разумеется, Господь пребывает в образе четырехрукого Нараяны на каждой из планет Вайкунтхи, но эти образы отличаются разным расположением атрибутов: раковины, палицы, лотоса и диска. В зависимости от расположения этих атрибутов в четырех руках Нараяны, Его называют по-разному. Все эти образы неотличны от Кришны, поэтому Арджуна просит Господа предстать перед ним в четырехруком образе.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Арджуна говорит: "Увидев Твою вишварупу, которую никто раньше не видел, я возликовал. Но в то же время, мой ум охватил страх, ибо образ этот ужасает своим видом. Так что, прошу Тебя, яви мне теперь Свой образ Васудева-нанданы - необычайно сладостный образ, который мне в миллионы раз дороже собственной жизни. Пожалуйста, будь милостив ко мне. Я уже насмотрелся на Твою айшварью. Я признаю Тебя единственным Девешей, Богом богов, или повелителем всех девов, и считаю Тебя Джаган-нивасой, прибежищем вселенной". Когда Арджуна взирал на вселенский образ Господа, он не мог видеть изначальный образ Кришны, ибо образ этот был скрыт йога-майей. Сам же Кришна по-прежнему стоял перед Арджуной. Именно так следует понимать этот стих.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Шри Кришна является асамордхва-таттвой: никто не в силах сравниться с Ним или превзойти Его в чем-либо. На этот счет Сам Господь говорит:

мамахам эвабхирупах каивалйад

(«Бхаг.», 5.3.17)

"Я - адвития-пуруша, один единственный. Мне равен только Я Сам. Нет никого, кто мог бы сравниться со Мной в чем-либо, не говоря уже о том, чтобы превзойти Меня".

В «Шветашватаре Упанишад» (6.8) тоже говорится:

на тат-самаш чабхйадикаш ча дришйате

"У Господа нет обязанностей. И не найти на свете того, кто мог бы сравниться с Ним в чем-либо или превзойти Его".

А в "Чайтанья-чаритамрите" (Мадхья-лила, 20.152) сказано:

кришнера сварупа-вичара шуна, санатана

адвайа-джнана-таттва, врадже враджендра-нандана

"О Санатана, послушай, пожалуйста о вечной сварупе Шри Кришны. Хотя Он - Сама недвойственная Абсолютная Истина, Он вечно живет во Вриндаване как сын Махараджи Нанды".

Могущество Шри Кришны непостижимо. Он - досточтимый отец и изначальный духовный учитель (ади-гуру) всех движущихся и неподвижных обитателей этого мира. Только Он является наивысшим предметом поклонения (севья-таттвой) для всех джив. Сознавая это, Арджуна снова и снова кланяется Кришне и говорит: "В этом мире отцы не принимают всерьез ошибки своих сыновей, друзья - ошибки друзей и любящие - ошибки любимых. Хотя Ты - Сам Шри Бхагаван, Тебе нравится общаться со Своими преданными в духе сакхьи, ватсальи и махурьи. Из милости к преданным Ты отвечаешь на каждое из этих настроений. Хотя с точки зрения наших вечных отношений, проникнутых сакхья-бхавой, мое прежнее поведение не было предосудительным, теперь, на фоне Твоего величия и явленных истин оно кажется неуместным.

Прежде я не видел Твоего вселенского образа. Сейчас мое любопытство удовлетворено. Увидев его, я несказанно обрадовался, но вместе с тем мой ум пришел в волнение: ведь образ этот так устрашающ. Поэтому прошу Тебя, яви мне снова Свой необычайно сладостный образ Васудева-нанданы - образ, который мне в миллионы раз дороже собственной жизни". Хотя Шри Кришна в Своей наракара-рупе (человеческом образе) Васудева-нанданы стоял перед созерцавшим вселенную Арджуной, образ этот был скрыт от Арджуны йога-майей. Арджуна не мог его видеть и потому он просит Кришну явить Свою чатурбхуджа-рупу (четырёхрукий образ).

ТЕКСТ 46

*киритинам гадинам чакра-хастам
иччхами твам драштум ахам татхаива
тенаива рупена чатур-бхуджсена*

сахасра-бахо бхава вишва-мурте

киритинам - в короне; *гадинам* - (держашего) палицу; *чакра-хастам* - того, в чьей руке диск; *иччхами* - желаю; *твам* - Тебя; *драштум* - видеть; *ахам* - я; *татха эва* - точно так же; *тена эва* - этой самой; *рупена* - формой; *чатур-бхуджана* - четырехрукой; *сахасра-бахо* - о тысячерукий; *бхава* - стань; *вишва-мурте* - о вселенская форма.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О вселенская форма, о тысячерукий Господь, я хочу лицезреть Тебя в Твоем четырехруком образе с головой, увенчанной короной, с палицей, диском, раковиной и лотосом в руках. Я жажду увидеть Тебя в этом облике.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Я хочу видеть Тебя, как раньше, с короной на голове и с четырьмя руками, держащим палицу и диск. О тысячерукая Вселенная, пожалуйста, предстань передо мной в четырехруком облике.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Я жажду увидеть эту Твою чатурбхуджа-рупу, украшенную шлемом, булавой и диском. О Сахасра-бахо, тысячерукий! О Вишвамурти, вселенский образ! Пожалуйста, предстань снова передо мной в Своем четырехруком облике.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

В "Брахма-самхите" (5.39) говорится: *рамади-муртишу кала-нийамена тиштхан*. Господь вечно пребывает в сотнях и тысячах обликов, главными среди которых являются Рама, Нрисимха, Нараяна и т.д. Этим образам нет числа. Арджуна знал, что Кришна - изначальный Господь, принявший временную вселенскую форму. Но сейчас он просит Кришну предстать перед ним в образе Нараяны, духовном образе. Этот стих не оставляет никаких сомнений в истинности утверждения "Шримад-Бхагаватам" о том, что Кришна - изначальная Личность Бога и источник всех остальных проявлений Господа. Неотличный от Своих полных воплощений, Он в каждом из Своих бесчисленных образов остается Богом. В любом из них Он имеет облик прекрасного юноши. Это неотъемлемая черта Верховной Личности Бога. Тот, кто постиг Кришну, сразу же очищается от всей скверны материального мира.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

"В будущем, если когда-нибудь Ты вновь явишь мне Свою айшварью, сделай это, пожалуйста, только в нара-лиле, в человеческом образе Васудева-нанданы, который я видел прежде. Прошу, яви мне эту *парама-расамайи рупу* - образ, олицетворяющий высочайшую расу и дарующий блаженство моему мысленному взору (мана-наяне). Айшварья вселенского образа - части Твоих божественных игр - не очень привлекает мой внутренний взор".

Пребывая в таком умонастроении, Арджуна говорит: "Пожалуйста, даруй мне даршан того образа, который я видел прежде и который украшен шлемом с драгоценными камнями. Иначе говоря, я хочу видеть образ, в котором Ты предстал перед Своими родителями, когда родился в этом мире. О Вишвамурти (обладатель вселенского образа)! О Сахасра-бахо (тысячерукий)! Прошу, убери образ вишварупы и яви Свою чатурбхуджа-рупу".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Изначально Кришна выглядит как юный (нава-кишора), очаровательный танцор (ната-вара) в одеждах пастушка (гопа-веша) и с флейтой в руке (вену-кара). Таков вечный образ Кришны. И хотя Он - само олицетворение мадхурьи, айшварья тоже пребывает в Нем во всей полноте. Независимо от того, проявлена эта айшварья или нет, если поступки Кришны не выходят за рамки нара-лилы, это бесспорно называют мадхурьей. Например, Кришна убил Путану, когда был еще младенцем. Но такое проявление айшварьи никак не изменило Его поведения: Он вел Себя в тот момент как обычный младенец. Когда же Господь, желая проявить Свое величие, выходит за пределы нара-лилы, это называют айшварьей. Например, во время Своего нисшествия на землю Шри Кришна предстал перед Васудевой и Деваки в роскошных одеяниях и украшениях, что никак не соответствует обычному рождению ребенка. Это называется *айшварья-майи-лилой*.

Здесь, в "Гите" описывается, как Арджуна увидел вселенский образ Господа. Это - *айшварья-майи-лила*. Позже он молит явить ему четырехрукий образ, который более привычен для него и который больше подходит для деяний в нара-лиле. В играх с Ядавами и Пандавами двурукий Шри Кришна иногда проявлял Свой четырехрукий образ. Игры Кришны в Двараке тоже имеют некоторую примесь айшварьи. Но во Врадже все Его игры являются мадхурья-майи, или нарават (подобными человеческим).

Когда Арджуна связал Ашваттхаму, убившего пятерых сыновей Драупади, и привел его к ней, та смогла простить Ашваттхаму, но Бхима не стал его прощать и хотел его смерти. Чтобы исполнить желание обоих и за одно проверить сообразительность Арджуны, Шри Кришна дал совет, представ перед всеми в четырехруком облике. В "Шримад-Бхагаватам" (1.7.52) говорится:

нишамйа бхима-гадинам драупадйаш ча чатур-бхуджах

алокйа ваданам сакхйур идам аха хасанн ива

"Выслушав Бхиму, Драупади и всех остальных, четырехрукий Господь взглянул на Своего дорогого друга Арджуну и с легкой улыбкой заговорил".

Однажды, когда Кришна шутил с Рукмини, она не поняла смысла Его слов и упала, потеряв сознание. Тут Кришна проявил Свою чатурбхуджа-рупу. Первыми двумя руками Он поднял ее, а вторыми стал приводить в порядок ее сбившиеся волосы и утирать лицо от слез. В "Шримад-Бхагаватам" (10.60.26) это описывается так:

*парйанкад аварухйашу там уттхапйа чатур-бхуджах
кешан самухйа тад-вактрам прамриджат падма-панина*

"Мягко поднявшись с ложа, четырехрукий Господь пригладил ей волосы и коснулся ее лица Своей лотосной рукой".

В другой раз, во Врадже, Кришна неожиданно исчез оттуда, где Он проводил раса-лилу. Гопи стали искать Кришну, а Он, скрываясь от них, принял четырехрукий облик. Увидев Господа, гопи поклонились Ему и пошли дальше искать двурукого Шьямасундару. В это время туда пришла Шримати Радхика, олицетворение махабхавы. При виде Ее Кришна так взволновался, что, несмотря на огромные усилия, не смог остаться в чейрехруком облике. Его чатурбхуджа-рупа исчезла в двибхуджа-рупе.

Шрила Бхактивинода Тхакур так раскрывает мысли Арджуны: "Теперь я хочу увидеть Твой четырехрукий образ, в котором Ты носишь роскошный шлем, а в руках держишь такое оружие, как булава и диск. Сотворяя мир, Ты из Своей чатурбхуджа-рупы проявил вишварупа-мурти, или сахасра-баху (тысячерукий образ). О Кришна, я твердо усвоил, что образ двурукого Шьямасундары является *сат-чид-ананда пара-таттвой*. Он вечен и привлекателен для всех джив. Что же касается четырехрукого Нараяны (чатурбхуджа-мурти), то этот образ вечно является айшварья-виласой образа двурукого Шьямасундары. Во время творения гигантская вишварупа-мурти проявляется из четырехрукого Нараяны. Благодаря этому возвышенному знанию мое любопытство удовлетворено".

ТЕКСТ 47

*ири-бхагаван увача
майа прасаннена таварджунедам
рупам парам даршिताм атма-йогат
теджо-майам вишвам анантам адйам
йан ме твад анйена на дришта-пурвам*

ири-бхагаван увача - Верховный Господь сказал; *майа* - Мной; *прасаннена* - с радостью; *тава* - тебе; *арджуна* - о Арджуна; *идам* - эта; *рупам* - форма; *парам* - духовная; *даршिताм* - явленная; *атма-йогат* - благодаря Моей внутренней энергии; *теджах-майам* - исполненная сияния; *вишвам* - вселенная; *анантам* - беспредельная; *адйам* - изначальная; *йат* - которая; *ме* - Моя; *твад анйена* - кроме тебя; *на дришта-пурвам* - нет того, кто видел.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Верховный Господь сказал: О Арджуна, с помощью Своей внутренней энергии Я был рад явить тебе эту великую вселенскую форму, в которой Я нахожусь в материальном мире. До тебя никто и никогда не видел эту предвечную форму, безграничную и ослепительно сияющую.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Всевышний Господь сказал: О Арджуна, с помощью Своей божественной силы Я показал тебе Свой образ бесконечной, вездесущей, вечной сияющей вселенной. В этом образе вселенной Меня еще никто не видел прежде.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Верховный Господь сказал: О Арджуна, довольный тобой, Я с помощью Своей йога-майа шакти явил тебе этот блистательный, безграничный и изначальный вселенский образ. Никто до тебя его не видел.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Арджуна, преданный Господа, хотел увидеть Его вселенскую форму, и из милости к Арджуне Господь Кришна предстал перед ним в этом облике, сияющий и величественный. Ослепительная, как солнце, эта форма стремительно меняла Свои бесчисленные лики. Кришна явил этот образ только для того, чтобы исполнить желание Своего друга Арджуны. Он сделал это с помощью Своей внутренней энергии, непостижимой для человеческого разума. До Арджуны никто и никогда не видел вселенской формы Господа, но, когда Господь явил эту форму Арджуне, ее смогли увидеть и другие слуги Господа, живущие на райских и других планетах вселенной. Благодаря Арджуне они увидели форму Господа, которую прежде никто не видел. Иными словами, все, кто принадлежал к ученической преемственности, смогли увидеть вселенскую форму, которую Кришна по Своей милости явил Арджуне. В одном из комментариев говорится, что Господь предстал в этом облике и перед Дурйодханой, когда вел с ним переговоры о мире. На свою беду, Дурйодхана не принял мирных предложений Кришны, и тогда Кришна явил ему несколько вселенских форм. Но эти формы

отличались от той, которую увидел Арджуна. Здесь ясно сказано, что до него никто не видел этой формы.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

"О Арджуна, ты молил Меня, Пурушоттаму, показать тебе Мою айшварья-рупу («Б.-г.», 11.3), и Я явил этот образ - вишварупа-пурушу, - который является лишь Моей амшей, частичным проявлением. Отчего же, увидев его, ты так взволновался? А теперь еще ты хочешь увидеть Мой человеческий образ и непрестанно молишь - 'Будь милостив, будь милостив!' Откуда эти странные речи? Довольный тобой, Я показал тебе - и никому другому - Свою вишварупу. Никто до тебя не видел этот образ. Почему же ты не хочешь больше на него смотреть?"

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Господь Шри Кришна сказал Арджуне: "Поскольку Я доволен тобой, в ответ на твою просьбу Я с помощью ачинтья-шакти явил тебе Мое частичное проявление - сияющую вишварупу". Шри Баладева Видьябхушана в своем комментарии сравнивает это проявление (пракашу) Кришны с драгоценным камнем и с искусным актером. Хотя драгоценный камень один, он, переливаясь разными красками, радует взор самых разных людей. Точно так же, опытный актер доставляет удовольствие зрителям, появляясь перед ними в разных образах. Так и Кришна: хотя Он один, Он явил вселенский образ, который есть внутри Него. В этом - скрытый смысл данного стиха.

Кроме того, Кришна сказал: "Благодаря тебе даже полубоги и многие бхакты тоже смогли увидеть эту вишварупу. Никто прежде ее не видел. Когда Я посланником Пандавов прибыл в собрание Дурьодханы, Я всячески пытался убедить Кауравов отдать Пандавам половину царства, но низкий Дурьодхана захотел пленить Меня. Тогда Я проявил перед Дхритараштрой, царями других государств и прочими почтенными мужами часть Своей вишварупы. Бхишма, Дрона и все присутствовавшие там риши не вынесли ее яркого сияния и зажмурили глаза. Но Дхритараштра попросил Меня наделить его божественным видением, и Я на короткий миг даровал ему возможность созерцать Меня. Ты же, Арджуна, - Мой друг, поэтому Я, довольный тобой, показал тебе образ, который никто никогда раньше не видел".

ТЕКСТ 48

*на веда-йаджнадхйайанаир на данаир
на ча крийабхир на тапобхир уграих
эвам-рупах шакйа ахам нри-локе
драштум твад аниена куру-павира*

на - не; *веда-йаджна* - жертвоприношениями; *адхйайанаих* - изучением Вед; *на* - не; *данаих* - пожертвованиями; *на* - не; *ча* - также; *крийабхих* - благочестивой деятельностью; *на* - не; *тапобхих* - аскезами; *уграих* - суровыми; *эвам-рупах* - обладающий формой; *шакйах* - доступный; *ахам* - Я; *нри-локе* - в материальном мире; *драштум* - увидеть; *твад* - кроме тебя; *аниена* - другим; *куру-павира* - о лучший среди воинов Куру.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

О лучший из воинов рода Куру, никто и никогда прежде не видел этой формы, ибо эту Мою форму, в которой Я нахожусь в материальном мире, нельзя увидеть, изучая Веды, совершая жертвоприношения, раздавая пожертвования, накапливая благочестие или совершая суровую тапасью.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О лучший из рода Куру, кроме тебя никто в этом мире не видел одновременно всю вселенную, поскольку ее нельзя увидеть с помощью жертвоприношений, благотворительности, обрядов, аскез, изучения священных книг или другой деятельности.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Куру-павира, о величайший из героев Куру! Никто кроме тебя в этом бренном мире не в силах увидеть Мою вишварупу. Этому не поможет ни изучение Вед, ни жертвоприношения, ни раздача милостыни, совершение ритуалов или суровая аскеза.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Этот стих объясняет, что значит обладать божественным зрением. Кто может обладать им? "Божественный" значит "присущий богам". Пока человек не приобщится к сану полубогов, у него не откроется божественное зрение. Кто же такие полубоги? В Ведических писаниях сказано, что полубогами называют преданных Господа Вишну (*вишну-бхактах смрита девах*). Безбожники и атеисты, которые не верят в существование Вишну или же считают Всевышним безличный аспект Кришны, лишены возможности обрести божественное зрение, ибо им не может обладать тот, кто поносит Кришну. Обрести божественное зрение можно, только развив в себе божественные качества. Иными словами, божественное зрение позволяет видеть мир таким, каким его видел Арджуна.

В "Бхагавад-гите" дано описание вселенской формы Господа. До того как Арджуна увидел вселенскую

форму, люди ничего не знали о ней, но сейчас они могут составить некоторое представление о *вишва-рупе*. Однако тот, кто реально обладает божественными качествами, может воочию увидеть вселенскую форму Господа. Обрести эти качества можно, лишь став чистым преданным Кришны. При этом преданные, действительно обладающие божественной природой и божественным зрением, не стремятся увидеть Его вселенскую форму. Как было сказано в предыдущем стихе, Арджуна хотел увидеть четырехрукий образ Господа Кришны - форму Вишну, тогда как вселенская форма вселяла в него страх.

В этом стихе употреблено несколько очень важных слов, таких, например, как *веда-йаджнадхйайанаих*. Это значит "изучение Вед и принципов совершения жертвоприношений". К Ведам относят все ведические писания, такие как четыре основных Веды ("Риг", "Яджур", "Сама" и "Атхарва"), восемнадцать Пуран, Упанишады и "Веданта-сутра". Изучать их можно дома или в любом другом месте. Кроме них есть также *сутры* - "Калпа-сутра" и "Мимамса-сутра", - в которых изложены принципы совершения жертвоприношений. Данаих значит "пожертвование, отданное достойному человеку", например, тому, кто преданно служит Господу, то есть *брахману* или *вайшнаву*. К категории "благочестивой деятельности" относятся огненные жертвоприношения (*агни-хотра*) и деятельность, связанная с исполнением обязанностей в обществе варнашрамы. А добровольное принятие тех или иных телесных страданий называют *тапасей*. Человек может делать все это: совершать тапасью, раздавать пожертвования, изучать Веды и т.д., но если он не станет преданным Господа, как Арджуна, то не сможет увидеть вселенскую форму Господа. Имперсоналисты иногда воображают, будто видят вселенскую форму, но, согласно "Бхагавад-гите", они не являются преданными Господа, поэтому они не в состоянии увидеть Его вселенскую форму.

Есть много людей, "штампующих" воплощения Бога. Они безосновательно объявляют обыкновенных людей воплощениями Бога, но это только свидетельствует об их глупости. Нам необходимо строго следовать принципам "Бхагавад-гиты" - иначе обрести совершенное духовное знание невозможно. Хотя изучение "Бхагавад-гиты" считают начальным этапом постижения науки о Боге, тем не менее она столь совершенна, что позволяет человеку увидеть мир в истинном свете. Последователи мнимых воплощений Бога могут заявлять, что они также видели трансцендентное воплощение Господа, вселенскую форму, но их заявлениям нельзя верить, ибо здесь ясно сказано, что увидеть вселенскую форму Бога может лишь тот, кто предан Кришне. Поэтому прежде всего мы должны стать чистыми преданными Кришны; только тогда мы сможем претендовать на то, что Господь может явить нам вселенскую форму или что мы видели ее. Преданный Кришны не признает ни мнимых воплощений Бога, ни их последователей.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Верховный Господь говорит: "Способность увидеть этот образ невозможно обрести даже с помощью изучения Вед или иных подобных методов. Я не могу явить его никому, кроме тебя. Обрати же к этому редчайшему образу свою твердую веру (ништху) и знай, что ты достиг самого недостижимого. Зачем после этого ты хочешь снова видеть Меня в человеческом облике?"

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Шрила Бхактивинода Тхакур приводит от имени Кришны такие слова: "О Куру-правира, никто в мире еще не видел эту вишварупу, проявленную Моей йога-майей. Такое не удавалось даже тем, кто изучает Веды, совершает жертвоприношения, раздает милостыню, занимается религиозной деятельностью или подвергает себя суровой аскезе. Ты один увидел ее. Души, достигшие положения полубогов, созерцают и хранят в памяти Мою вишварупу, ибо обладают божественным видением и божественным умом. В материальном мире те, кто находится в плену иллюзии и покрыт пеленой неведения, не в состоянии видеть этот божественный образ, однако Мои бхакты, пребывающие в единении (йоге) со Мной и всегда сосредоточенные на нитья-чит-таттве (вечной, исполненной сознания реальности), превосходят не только уровень иллюзии, но и уровень божественности. Они, как и ты, не чувствуют особого удовлетворения при виде вишварупы и жаждут лицезреть Мою чинмайа-нитья-рупу - божественно прекрасный человеческий образ".

ТЕКСТ 49

*ма те вйатха ма ча вимудха-бхаво
дриштва рупам гхорам идрин мамедам
вйапета-бхих прита-манах пунас твам
тад эва ме рупам идам прапаййа*

ма - да не будет; *те* - твоя; *вйатха* - тревога; *ма* - да не будет; *ча* - и; *вимудха-бхавах* - недоумение; *дриштва* - увидев; *рупам* - форму; *гхорам* - ужасающую; *идрик* - такую (как она есть); *мама* - Мою; *идам* - эту; *вйапета-бхих* - тот, чей страх прошел; *прита-манах* - тот, чей ум удовлетворен; *пунах* - вновь; *твам* - ты; *тат* - так; *эва* - таким образом; *ме* - Мою; *рупам* - форму; *идам* - эту; *прапаййа* - созерцает.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Мой устрашающий облик привел тебя в смятение и поверг в ужас. Довольно этого. Пусть все страхи снова покинут тебя, о Мой преданный, и в уме твоём воцарится спокойствие. С миром созерцай тот

облик, который ты так жаждешь увидеть.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Этот Мой облик способен внушить страх кому угодно. Теперь пусть твой страх рассеется. По твоей просьбе Я приму четырехрукий облик. И ты снова сможешь спокойно общаться со Мной.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Пусть же оставят тебя страх и смятение, которые ты испытал при виде этого ужасающего образа. Успокойся и ради своего полного удовлетворения с радостью созерцай Мой прекрасный четырехрукий образ.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

"Бхагавад-гита" начинается с описания смятения Арджуны; он был очень встревожен тем, что ему предстояло убить Бхишму и Дрону, своего деда и учителя, перед которыми он преклонялся. Кришна сказал, что ему не следует бояться этого. Когда сыновья Дхритараштры попытались раздеть Драупади на виду у всего рода Куру, Бхишма и Дрона не проронили ни слова. Тем самым они пренебрегли своим долгом и потому должны были погибнуть. Кришна явил Арджуне Свою вселенскую форму главным образом для того, чтобы показать ему, что все эти люди уже уничтожены в наказание за содеянное. Кришна дал Арджуне возможность увидеть эту сцену, потому что преданные всегда настроены миролюбиво и не способны на кровопролитие. Кришна уже показал Арджуне то, что он должен был увидеть, теперь Арджуна пожелал увидеть четырехрукий образ Господа, и Кришна исполнил его желание. Преданных не слишком привлекает вселенская форма Господа, поскольку она не дает им возможности проявить свою любовь к Господу и ощутить Его взаимность. Преданный желает либо поклоняться образу Господа с благоговением и почтением, либо видеть перед собой двурукого Кришну, чтобы с любовью служить Верховной Личности Бога.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

"О Парамешвара! Почему Ты не хочешь благословить меня? Вместо этого Ты насильно показываешь мне Свою вишварупу, когда я уже не стремлюсь ее видеть. При виде Твоей айшварья-рупы Тело мое трепещет и ум пребывает в волнении. Я снова и снова падаю без сознания. Я кланяюсь издалека Твоей парама-айшварья-рупой и никогда больше не стану умолять Тебя явить ее мне. Прости меня за то, что я просил Тебя об этом. Прости, пожалуйста. Яви мне Свой луноподобный человеческий лик, источающий нектар Твоей сладостной улыбки".

Верховный Господь произносит этот стих, *ма те вйатха ма ча вимудха-бхаво ...*, чтобы успокоить взволнованного Арджуну.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Увидев зловещий вселенский образ Господа, Арджуна испугался и пришел в сильное волнение. Тогда Господь успокоил его, сказав: "Ничего не бойся и будь спокоен. Когда члены собрания во дворце Дурьодханы оскорбили Драупади, Бхишма, Дроначарья и все остальные хранили молчание. Даже Юдхиштира и другие Пандавы не в силах были защитить ее и сидели, понуриив головы. Дурьодхана, Карна и прочие смеялись над ней, отпуская язвительные шутки, а Духшасана вызываясь хлопнул себя по бедру и потом со всей силы дернул Драупади за ее сари. В таком беспомощном состоянии она целиком предалась Мне. В тот час Я поклялся уничтожить безбожного, нечестивого Дурьодхану и всех его приспешников. Поэтому Я непременно устрою здесь побоище, и ты будешь орудием в Моих руках. Я показал тебе этот ужасный, зловещий, всепожирающий образ только для того, чтобы укрепить твою веру в исход битвы. Ты - Мой нитья-сакха, и потому, Я знаю, тебе не нравится этот образ. Так избавься же от страха и спокойно созерцай тот образ, о котором ты Меня просил".

Шрила Бхактивинода Тхакур так раскрывает мысли Кришны: "Глупцы не верят в эту вишварупу. Ты же, глядя на нее, не должен бояться и беспокоиться. Мои бхакты всегда умиротворены и жаждут видеть Меня в образе *сат-чид-ананда-нара-рупы*. Преданные, которых привлекает Моя мадхурья, не интересуются вишварупой. Поскольку ты - Мой лила-сакха (друг и участник Моих игр), тебе надлежит быть Моим орудием во всех Моих играх. Тебе не стоит так беспокоиться. Забудь свой страх и с радостью лицезрей Мою нитья-рупу (трансцендентный человеческий образ)".

ТЕКСТ 50

санджайа увача

*ити арджунам васудева с татхоктва
свакам рупам даршайам аса бхуйах
ашвасайам аса ча бхитам энам
бхутва пунах саумья-вапур махатма*

санджайах увача - Санджая сказал; *ити* - таким образом; *арджунам* - Арджуне; *васудевах* - Кришна; *татха* - таким образом; *уктва* - произнеся; *свакам* - Свою; *рупам* - форму; *даршайам аса* - явил; *бхуйах* - вновь; *ашвасайам аса* - ободрил; *ча* - также; *бхитам* - испуганного; *энам* - его; *бхутва* - став; *пунах* - вновь; *саумья-вапур* - тот, чей облик прекрасен; *маха-атма* - великий.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Санджая сказал Дхритараштре: Произнеся это, Верховная Личность Бога, Кришна, предстал перед Арджуной в образе четырехрукого Вишну, а затем снова явил Свой двурукий облик, желая ободрить испуганного Арджуну.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Санджая сказал: Так, в ответ на просьбу Арджуны, Кришна предстал перед ним в четырехруком облике, а затем в Своем обычном облике человека неопишущей красоты, чтобы ободрить испуганного Арджуну.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Санджая сказал: После этих слов исполненный высшего сострадания сын Васудевы снова явил Свой четырехрукий образ, а потом, чтобы совсем успокоить испуганного Арджуну, принял двурукий облик, очаровательный и нежный.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Появившись на земле как сын Васудевы и Деваки, Кришна сначала предстал перед ними в образе четырехрукого Нараяны, но затем по просьбе родителей превратился в обыкновенного младенца. Подобно этому, Кришна знал, что Арджуну не интересовал Его четырехрукий образ, но, поскольку Арджуна просил показать его, Кришна предстал перед ним в этом облике, а затем вновь принял Свой двурукий облик. Очень важным является употребленное здесь слово *саумья-вапух*. *Саумья-вапух* - это образ, исполненный красоты; он считается самым красивым образом Господа. Когда Кришна находился на земле, все люди были покорены красотой Его облика, и, поскольку Кришна является повелителем вселенной, Он с легкостью рассеял страх Своего преданного, Арджуны, и вновь предстал перед ним в облике Кришны, самом прекрасном Своем облике. В "Брахма-самхите" (5.38) сказано: *преманджана-ччхурита-бхакти-вилочанена*. Только тот, чьи глаза умащены бальзамом любви, может увидеть этот прекрасный образ Шри Кришны.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Так, показав Арджуне зловещий образ Своей амши, Верховный Господь в ответ на его новую просьбу явил Свою *мадхурья-айшварья-майа чатурбхуджа-рупу* - четырехрукий образ, украшенный шлемом, булавой, диском и прочим. Потом тот же Самый Верховный Господь предстал перед Арджуной в очаровательном двуруком облике с браслетами, серьгами, тюрбаном, желтыми одеждами (питамба́ра) и иными украшениями. Этим он полностью успокоил Своего испуганного друга.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Здесь Санджая рассказывает, что было дальше. Господь Шри Кришна скрыл Свою *сахасра-бхуджа-рупу* (тысячерукий образ) и проявил *чатурбхуджа-рупу*, которая цветом напоминает темно-синий лотос. Именно в таком облике Деваки-нандана Кришна предстал перед Своими родителями в темнице, куда их заключил Камса. После этого Он совсем успокоил перепуганного Арджуну, приняв необычайно сладостный двурукий образ (*двибхуджа-мурти*).

ТЕКСТ 51

арджуна увача

дриштведам манушам рупам тава саумйам джанардана

иданим асми самвриттах са-четах пракритим гатах

арджунах увача - Арджуна сказал; *дриштва* - увидев; *идам* - эту; *манушам* - человеческую; *рупам* - форму; *тава* - Твою; *саумйам* - прекрасную; *джанардана* - о покоритель врагов; *иданим* - теперь; *асми* - являюсь; *самвриттах* - воспрянувший; *са-четах* - находящийся в сознании; *пракритим* - к (моей собственной) природе; *гатах* - пришедший.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Увидев Кришну в Его изначальном облике, Арджуна воскликнул: О Джанардана, теперь, когда я вижу Тебя в образе человека удивительной красоты, ум мой успокоился и я окончательно пришел в себя.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Арджуна сказал: О Джанардана, вновь увидев Тебя, неопишущего прекрасного, в облике человека, я наконец успокоился. Мои страхи исчезли, и в сердце воцарился мир.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Арджуна сказал: О Джанардана, теперь, когда я вижу Твой очаровательный человеческий образ, мое сердце ликует и я чувствую себя таким, как прежде.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Употребленные здесь слова *манушам рупам* ясно указывают, что изначальной формой Верховной Личности Бога является двурукая. Отсюда следует, что те, кто насмехается над Кришной, считая Его обыкновенным человеком, ничего не знают о Его божественной природе. Будь Кришна обыкновенным человеком, разве мог бы Он явить Арджуне вселенскую форму, а затем принять облик четырехрукого Нараяны? Таким образом, из самой "Бхагавад-гиты" становится ясно, что тот, кто считает Кришну обыкновенным человеком и сбивает читателя с толку, заявляя, что устами Кришны говорит безличный Брахман, несет чепуху. Кришна показал Арджуне Свою вселенскую форму и форму четырехрукого Вишну. Как же можно считать Его обыкновенным человеком? Чистого преданного все эти ложные толкования "Бхагавад-гиты" не могут ввести в заблуждение, ибо он знает им цену. Смысл стихов "Бхагавад-гиты" ясен как день. Они сияют как солнце, и, чтобы понять их, не нужно прибегать к услугам глупых комментаторов, пытающихся "высветить" солнце.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Лицезрея необычайно сладостный образ Шри Кришны и чувствуя себя в океане блаженства, Арджуна говорит: "Теперь, когда я вернулся в свою пракрити (естественное для меня состояние), сердце мое преисполнилось радости".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Страх покинул Арджуну, когда он увидел Шри Кришну сначала в Его необычайно прекрасном четырехруком образе, а потом - в образе двурукого Шьямасундары. В великой радости Арджуна говорит: "О Джанардана, увидев Твой чарующий человеческий образ, я успокоился и пришел в обычное для меня состояние".

В Своих играх с Ядавами и Пандавами Шри Кришна, как правило, действует в двуруком облике, но иногда Он проявляет и чатурбхуджа-рупу. Поэтому Его четырехрукий облик тоже называют человеческим. В "Шримад-Бхагаватам" (7.15.75) Нарада Муни так описывает Махарадже Юдхиштхире человеческий образ Кришны: *гудхам парам брахма манушийа-лингам* - "Шри Кришна живет с тобой в одном доме как твой любимый брат".

ТЕКСТ 52

шри-бхагаван увача

су-дурдаршам идам рупам дриштаван аси йан мама

дева апй асйа рупасйа нитйам даршана-канкининах

шри-бхагаван увача - Верховный Господь сказал; *су-дурдаршам* - та, которую очень трудно увидеть; *идам* - эта; *рупам* - форма; *дриштаван аси* - (ты) видящий; *йат* - которую; *мама* - Мою; *девах* - полубоги; *апй* - даже; *асйа* - этой; *рупасйа* - формы; *нитйам* - вечно; *даршана-канкининах* - стремящиеся увидеть.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Верховный Господь сказал: Дорогой Арджуна, увидеть Меня в облике, который ты созерцаешь сейчас, чрезвычайно трудно. Даже полубоги вечно жаждут увидеть этот дорогой для них облик.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Всевышний Господь сказал: Редко кому выпадает возможность видеть Меня в том облике, в котором ты видишь Меня сейчас. Даже боги мечтают хотя бы издали взглянуть на Истину, Сознание и Красоту в человеческом облике.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Верховный Господь сказал: Мой человеческий образ, который ты лицезрешь, редко доступен взору других. Даже полубоги неизменно жаждут получить его даршан.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

В сорок восьмом стихе этой главы говорится, что, явив Свою вселенскую форму, Господь Кришна сообщил Арджуне, что ее не могут увидеть даже те, кто совершил множество благочестивых поступков, жертвоприношений и т.д. Однако в этом стихе употреблено слово *су-дурдаршам*, указывающее на то, что двурукий облик Кришны увидеть еще труднее. Чтобы увидеть вселенскую форму Кришны, нужно привнести некоторый оттенок преданного служения в то, что мы делаем, когда совершаем *тапасью*, изучаем Веды или рассуждаем о природе Абсолютной Истины. Увидеть эту форму возможно только тогда, когда у всех этих видов деятельности есть оттенок *бхакти*, о чем было сказано в предыдущих стихах. Но, как ни трудно увидеть вселенскую форму, Кришну в Его двуруком облике увидеть еще труднее даже для таких полубогов, как Брахма и Господь Шива. Они жаждут увидеть Кришну, о чем говорится в "Шримад-Бхагаватам": когда полубоги узнали о том, что Кришна находится во чреве Своей матери, Деваки, они собрались, чтобы увидеть это чудо. Они вознесли Господу прекрасные молитвы, хотя Он еще был скрыт от их взоров. Все они с нетерпением ожидали Его появления на свет. Глупцы могут насмехаться над Кришной, считая Его обыкновенным

человеком и призывая людей поклоняться не Ему, а безличному "чему-то", заключенному внутри Его, но своей глупой позой они только выставляют себя на посмеище. И в то же время даже великие полубоги, Брахма и Шива, жаждут увидеть Кришну в Его двуруком облике.

В "Бхагавад-гите" (9.11) также сказано: *аваджананти мам мудха манушим танум ашритах*. Кришна недоступен взорам глупцов, смеющихся над Ним. Тело Кришны, как говорит Брахма в "Брахма-самхите" и Сам Кришна в "Бхагавад-гите", абсолютно духовно, вечно и исполнено блаженства. Оно не имеет ничего общего с нашими материальными телами. Но для того, кто пытается изучить Кришну, читая "Бхагавад-гиту" или другие ведические писания, Он всегда остается загадкой. Те, кто пользуется материалистическими методами познания, считают Кришну великой исторической личностью и великим философом, но Кришна всегда остается для них обыкновенным человеком, который, несмотря на все Свое могущество, вынужден был получить материальное тело. В конечном счете они приходят к выводу, что Абсолютная Истина безлична, и эта безличная Абсолютная Истина приняла личностную форму, связанную материальной природой. Это материалистическая концепция Верховного Господа. Существует и другая концепция Абсолютной Истины, появившаяся в результате спекулятивных философских рассуждений. Те, кто идет путем знания, также рассуждают о Кришне. Им Он представляется менее значительным, нежели вселенская форма Всевышнего. По их мнению, вселенская форма, которую Кришна явил Арджуне, важнее Его личностного образа. С их точки зрения, личностный образ Всевышнего существует лишь в нашем воображении. Они глубоко убеждены, что в конечном счете Абсолютная Истина не может быть личностью. Однако в четвертой главе "Бхагавад-гиты" описан трансцендентный метод постижения Кришны: чтобы понять Его, нужно слушать, как о Нем рассказывают сведущие вайшнавцы. Это метод познания Абсолютной Истины, рекомендованный в Ведах, и те, кто принадлежит к ведической традиции, снова и снова слушают рассказы о Кришне от авторитетных людей, постигших науку о Нем, и благодаря этому Кришна становится дорог им. Как мы уже несколько раз говорили, Кришна скрыт от нас завесой энергии йога-майи. Он не открывает Себя кому попало. Увидеть Господа могут лишь те, кому Он Сам откроет Себя. Это подтверждают ведические писания: постичь Абсолютную Истину может только тот, кто предан Кришне. У трансценденталиста, поглощенного сознанием Кришны и преданным служением Господу, развивается духовное зрение, и он видит Кришну через откровение. Такое откровение недоступно даже полубогам, поэтому даже полубогам чрезвычайно трудно постичь Кришну, и самые великие из них всегда стремятся увидеть Кришну в Его двуруком образе. Итак, несмотря на то что увидеть вселенскую форму Кришны невероятно трудно и сделать это может далеко не каждый, постичь Его в образе Шьямасундары, как личность, еще труднее.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Здесь и в следующих двух стихах Верховный Господь описывает величие Своего изначального образа, в котором Он предстал перед Арджуной: "Даже полубоги жаждут увидеть этот образ, но все их усилия тщетны. Ты же, Арджуна, не хочешь видеть Мою вишварупу, и это вполне понятно - ведь ты вечно наслаждаешься маха-мадхурьей Моего изначального человеческого образа. Как же вишварупа может привлечь твой взор? Я наделил тебя божественным видением, но не дал тебе соответствующего умонастроения, поэтому ты - чей ум стремится лишь к маха-мадхурье Моего человеческого образа - не выразил большого восторга при виде иного, вселенского образа, хотя и был наделен божественным видением. Если бы я наделил тебя еще и божественным умонастроением, то, подобно полубогам, ты тоже привлёкся бы видом вишварупы".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

В этом стихе Шри Кришна говорит о славе Своей нара-рупы (человеческого облика). Являя совершенно особую милость Арджуне, Он говорит: "Образ этот можно увидеть крайне редко. Он недоступен даже полубогам. В Десятой Песни "Шримад-Бхагаватам", в Гарбха-стотре, говорится, что даже полубоги едва ли могут увидеть этот образ. Ты - Мой нитья-бхакта, вкушающий величайшую сладость Моего человеческого образа. Вот почему вишварупа не привлекла тебя. Я даровал тебе божественное видение, но не дал соответствующего умонастроения. Если бы Я наделил тебя божественным умонастроением, ты, как и полубоги, привлёкся бы видом вселенского образа. Но, поскольку ты - Мой нитья-сакха, тебе не под силу расстаться со своей сакхья-бхавой. Потому этот человеческий образ тебе так приятен".

Шрила Бхактивинода Тхакур приводит от имени Кришны такие слова: "О Арджуна, образ, который ты сейчас видишь, необычайно редок, су-дурдаршам. Даже полубоги - Брахма, Шива и другие - всегда горят желанием увидеть эту нитья-рупу. Если тебя удивляет, почему Мой человеческий образ так редок, когда его может видеть каждый, Я объясню тебе одну истину (таттву). Слушай внимательно. Существует три вида восприятия Моей сач-чид-ананда кришна-рупы - авидват-пратити, йауктика-пратити и видват-пратити. Авидват-пратити - это восприятие, присущее невежде. Оно сновано на грубом чувственном опыте. Такие люди считают Мою нитья-сварупу материальной и бренной. Подобное восприятие не дает возможности осознать высшую природу этой сварупы. Йауктика (рассудочное восприятие), или дивья-пратити, присуще полубогам и людям, гордящимся своей гьяной. Оно тоже побуждает их считать эту Мою сварупу материальной и бренной. Но они признают вечность либо Моего вездесущего вселенского образа, либо его противоположности - нирвишеша-брахмы. Такие люди приходят к выводу, что Мой человеческий образ является лишь временным

объектом поклонения. Что же касается видват-пратити (восприятия, основанного на трансцендентном знании), то Мои бхакты, наделенные одухотворенным видением (чит-чакшу), ясно сознают - Мой человеческий образ является самым вместилищем сач-чид-ананды. Такое ясное восприятие редко встречается даже среди полубогов. Им обладают только Брахма и Шива, и, поскольку они - Мои шуддха-бхакты, им всегда хочется видеть Мой человеческий образ. Что же до тебя, то, увидев вишварупу, ты по Моей милости смог осознать превосходство Моего вечного образа. Это стало возможным лишь потому, что ты занят чистым преданным служением Мне в настроении друга".

ТЕКСТ 53

*нахам ведаир на тапаса на данена на чеджйайа
шакйа эвам-видхо драштум дриштаван аси мам йатха*

на - не; ахам - Я; ведаих - изучением Вед; на - не; тапаса - суровой аскезой; на - не; данена - раздачей пожертвований; на - не; ча - и; иджйайа - поклонением; шакйах - возможен; эвам-видхах - такой; драштум - увидеть; дриштаван - видящий; аси - являющийся; мам - Меня; йатха - как.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Образ, который ты видишь сейчас своими трансцендентными глазами, нельзя постичь, изучая Веды, совершая тапасью, раздавая пожертвования или проводя обряды поклонения. Эти методы не подходят для того, чтобы постичь Мою истинную природу.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Меня, Абсолютную Истину в облике человека, которую ты видишь перед собой, невозможно увидеть с помощью изучения священных писаний, аскез, благотворительности или жертвоприношений

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

Увидеть Меня таким, как Я стою пред твоим взором, невозможно, просто изучая Веды, подвергая себя аскезе, раздавая милостыню или совершая жертвоприношения.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Сначала Кришна появился перед Своими родителями, Деваки и Васудевой, в образе четырехрукого Вишну, а затем принял двурукий облик. Атеистам, а также тем, кто чужд преданного служения, трудно проникнуть в эту тайну. Ученым, которые рассчитывают понять ведические произведения, опираясь только на свое знание грамматики санскрита и академическую эрудицию, никогда не постичь Кришну. Не смогут Его постичь и те, для кого посещение храма - всего лишь ритуал. Они регулярно приходят в храм, но не могут понять подлинную природу Кришны. Постичь Кришну можно, лишь идя путем преданного служения, о чем Кришна Сам говорит в следующем стихе.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

"Если кто-то, последовав твоему примеру, пожелает увидеть Мой вечный двурукий человеческий образ, но при этом сочтет, что для этого достаточно одних его собственных усилий, он не сможет достичь своей цели, даже если будет изучать Веды, совершать аскезу или применять иные подобные методы. Поверь этому".

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Невозможно получить даршан Шри Кришны в Его необычайно привлекательном человеческом образе, который был доступен взору Арджуны, преданного Кришны, с помощью одного лишь изучения Вед, аскезы, благих дел, храмового поклонения и прочих методов. В "Шримад-Бхагаватам" (11.12.9) сказано:

*йам на йогена санкхйена дана-врата-тапо'дхвараих
вйакхйа-свадхйайа-саннийасаих прапнуйад йатнаван апи*

"Даже большие усилия на пути мистической йоги, философских размышлений, благотворительности, обетов, аскезы, принесения жертв, заучивания ведических мантр, изучения шастр или отречения от мира не помогут человеку прийти ко Мне".

Более того, там говорится:

*на садхайати мам його на санкхйам дхарма уддхава
на свадхйайас тапас тйаго йатха бхактир маморджита*

(«Бхаг.», 11.14.20)

"Дорогой Уддхава, Меня покоряет только преданное служение, которое посвящают Мне Мои чистые сердцем бхакты. Но никогда не покорят Меня те, кто лишь изучает философию санкхьи, занимается мистической йогой, совершает благие дела, подвергает себя аскезе или отрекается от мира".

ТЕКСТ 54

*бхактйа тв ананийайа шакйа ахам эвам-видхо 'рджуна
джнатум драштум ча таттвена правешитум ча парантапа*

бхактйа - преданным служением; ту - но; ананийайа - не содержит примесей кармы и гьяны; шакйах -

возможный; *ахам* - Меня; *эвам-видхах* - такой; *арджуна* - о Арджуна; *джнатум* - постичь; *драштум* - видеть; *ча* - и; *таттвена* - на самом деле; *правештум* - проникнуть; *ча* - также; *парантапа* - о покоритель врагов.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Дорогой Арджуна, по-настоящему постичь и воочию увидеть Меня в том образе, который видишь ты, можно, лишь занимаясь безраздельным преданным служением. Только так можно проникнуть в тайну Моего бытия.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

О Арджуна, хотя не существует методов, с помощью которых можно увидеть Меня в Моем изначальном облике, любящим Меня душам Я позволяю познать Меня, увидеть Меня и участвовать в Моих играх.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О Парантапа, о Арджуна! Только с помощью ананья бхакти можно познать и увидеть Мой вечно прекрасный человеческий образ, а также вступить в общение со Мной в Моей обители.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Постичь Кришну можно только в процессе безраздельного преданного служения. Он очень ясно говорит об этом в данном стихе, чтобы самозванные комментаторы, которые пытаются понять "Бхагавад-гиту", просто размышляя над ней, знали, что они напрасно теряют время. Никто не может постичь Кришну или понять, каким образом Он сначала предстал перед Своими родителями в образе четырехрукого Нараяны, а затем принял образ младенца с двумя руками. Тем, кто изучает Веды или идет путем философского познания истины, чрезвычайно трудно понять все это. Поэтому здесь сказано однозначно: никто не в силах увидеть Господа или проникнуть в тайну, скрывающую Его. Однако те, кто тщательно изучил Веды, могут почерпнуть оттуда разнообразные сведения о Господе. В Ведах собрано множество правил и предписаний, и тот, кто действительно хочет постичь Кришну, должен следовать принципам, приведенным в авторитетных священных писаниях. Он может совершать аскезу в соответствии с этими принципами. Например, можно дать обет держать полный пост на Джанмаштами, день явления Кришны, и дважды в месяц в дни экадаши (на одиннадцатый день после полнолуния и новолуния). Что касается пожертвований, то в писаниях ясно сказано: жертвования следует давать преданным Кришны, которые занимаются преданным служением и распространяют философию Кришны, то есть сознание Кришны, по всему миру. Сознание Кришны - это благословение всему человечеству. Рупа Госвами назвал Господа Чайтанью воплощением великодушия, ибо Он щедро дарил людям любовь к Кришне, обрести которую чрезвычайно трудно. Поэтому тот, кто помогает людям, занимающимся проповедью сознания Кришны, давая деньги на распространение сознания Кришны, совершает величайшее благодеяние. А тот, кто поклоняется Богу в храме в соответствии с правилами священных писаний (во всех храмах Индии установлены изваяния Бога, чаще всего Вишну или Кришны), получает возможность духовно совершенствоваться, поклоняясь Верховному Господу и выражая Ему свою почтение. Для новичков в преданном служении поклонение Господу в храме является обязательным, что подтверждают Веды («Шветашватара-упанишад», 6.23):

*йасйа деве пара бхактир йатха деве татха гурау
тасйаите катхита хй артхах пракашанте махатманах*

Тот, кто безраздельно предан Верховному Господу и служит Ему под руководством духовного учителя, в которого столь же непоколебимо верит, может увидеть Верховную Личность Бога в миг откровения. Кришну нельзя постичь, просто рассуждая о Нем. Тот, кто не прошел подготовку под личным руководством истинного духовного учителя, не может даже вступить на путь познания Бога. Слово *ту* употреблено здесь специально для того, чтобы подчеркнуть, что ни один другой метод не годится для постижения Кришны: другие методы нельзя рекомендовать, ибо они никогда не приведут к успеху.

Личностные образы Кришны, двурукий и четырехрукий, принципиально отличны от невечной вселенской формы, явленной Арджуне. Четырехрукий образ Нараяны и двурукий образ Кришны являются вечными и духовными, в отличие от вселенской формы, которую увидел Арджуна. Само слово *су-дурдаршам* ("трудно увидеть") указывает на то, что никто прежде не видел этой вселенской формы Господа. Оно также указывает на то, что Господу нет необходимости являть ее преданным. По просьбе Арджуны Кришна предстал перед ним в этом облике только для того, чтобы в будущем люди, столкнувшись с тем, кто выдает себя за воплощение Бога, могли попросить его показать вселенскую форму.

Слово *на*, несколько раз употребленное в предыдущем стихе, указывает на то, что человек не должен слишком гордиться теоретическим знанием Вед. Он должен заниматься преданным служением Кришне. Только тогда он может попытаться написать комментарий к "Бхагавад-гите".

Явив Арджуне вселенскую форму, Кришна сменил ее на облик четырехрукого Нараяны, а затем предстал перед Арджуней в Своем изначальном облике с двумя руками. Это свидетельствует о том, что четырехрукая, а также другие формы Господа, о которых говорится в Ведах, производны от изначальной, двурукой формы Кришны. Он - источник всего сущего. Кришна выше даже этих форм, не говоря уже о безличном аспекте Абсолютной Истины. Что касается четырехруких образов Кришны, то в писаниях ясно сказано, что даже

самый близкий к Кришне четырехрукий образ (Маха-Вишну, который возлежит на водах космического океана и, вдыхая и выдыхая, поглощает и производит на свет бесчисленные вселенные), также является производным и порожден Верховным Господом. В "Брахма-самхите" (5.48) сказано:

*йасйаика-нишвасита-калам атхаваламбйа
дживанти лома-вила-джа джагад-анда-натхах
вишнур махан са иха йасйа кала-вишешо
говиндам ади-пурушам там ахам бхаджами*

"Маха-Вишну, с каждым вдохом которого в Его тело входит бесчисленное множество вселенных, чтобы снова выйти из него с выдохом, является полным проявлением Кришны. Поэтому я поклоняюсь Говинде, Кришне, причине всех причин". Таким образом, высшим объектом поклонения является личностная форма Кришны как Верховной Личности Бога, исполненной вечного блаженства и знания. Кришна является источником всех проявлений Вишну, источником всех аватар Бога, а также изначальной Верховной Личностью, как утверждает "Бхагавад-гита".

В ведических писаниях («Гопала-тапани-упанишад», 1.1) есть стих:

*сач-чид-ананда-рупайа кришнайаклишта-карине
намо веданта-ведйайа гураве буддхи-сакине*

"Я в глубоком почтении склоняюсь перед Кришной, чья вечная духовная форма исполнена блаженства и знания. Я выражаю Ему свое почтение, ибо постичь Его - значит постичь Веды, и потому Его называют высшим духовным учителем". Далее там говорится: *кришно ваи парамам дайватам* - "Кришна - это Верховная Личность Бога" («Гопала-тапани», 1.3). *Эко ваши сарва-гах кришна идйах*: "Этот Кришна является Верховной Личностью Бога и объектом поклонения". *Эко 'ни сан бахудха йо 'вабхати*: "Кришна один, но Он распространяет Себя в бесчисленное множество форм и производных воплощений" («Гопала-тапани», 1.21).

В "Брахма-самхите" (5.1) сказано:

*ишварах парамах кришнах сач-чид-ананда-виграхах
анадир адир говиндах сарва-карана-каранам*

"Верховная Личность Бога - это Кришна, чье телоечно и исполнено знания и блаженства. У Него нет начала, ибо Он Сам начало всего сущего. Он - причина всех причин".

В другом писании говорится: *йатраватирнам кришнакхам парам брахма наракрити* - "Верховная Абсолютная Истина является личностью, имя Ее - Кришна, и время от времени Он нисходит на землю". То же самое сказано в "Шримад-Бхагаватам". Там приведено описание всех воплощений Верховной Личности Бога, и в этом перечне встречается имя Кришны. Однако затем там утверждается, что Кришна не относится к числу воплощений Бога, Он - Сама Верховная Личность Бога (*эте чамша-калах пумсах кришнас ту бхагаван свайам*).

Кроме того, в "Бхагавад-гите" Господь говорит: *маттах паратарам нанйат* - "Нет ничего превыше Меня в образе Личности Бога, Кришны". В другом стихе "Бхагавад-гиты" Кришна говорит: *ахам адир хи деванам* - "Я источник всех полубогов". А Арджуна, услышавший "Бхагавад-гиту" от Кришны и постигший ее суть, подтверждает это в следующих словах: *парам брахма парам дхама навитрам парамам бхаван* - "Теперь я до конца осознал, что Ты - Верховная Личность Бога, Абсолютная Истина и прибежище всего сущего". Таким образом, вселенская форма, которую Кришна явил Арджуне, не является изначальным проявлением Бога. Его изначальный образ - образ Кришны. Господь явил Свою вселенскую форму со многими тысячами голов и рук только для того, чтобы привлечь к Себе внимание тех, кто лишен любви к Богу. Этот образ не может быть Его изначальной формой.

Вселенская форма Господа не привлекает чистых преданных, чья любовь к Богу выражается в различных духовных отношениях с Ним. Верховный Господь обменивается со Своими преданными духовной любовью в Своем изначальном образе, образе Кришны. Поэтому Арджуне, связанному с Кришной дружескими узами, созерцание вселенской формы Господа не доставило никакого удовольствия, напротив, это зрелище испугало его. Будучи постоянным спутником Кришны, Арджуна, конечно же, обладал духовным видением; он не был обыкновенным человеком. Поэтому вселенская форма Господа не пленила его воображение. Эта форма может изумлять людей, занятым кармической деятельностью, тем же, кто идет путем преданного служения, дороже всего образ Кришны с двумя руками.

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

"Как же тогда Тебя достичь?" Ожидая от Арджуны этот вопрос, Верховный Господь произносит стих, что начинается словом бхактйа. Даже если человек стремится к нирвана-мокше (освобождению в безличном Брахмане), он сможет войти в браhma-сварупу только при помощи бхакти. Иного пути не существует. В сердце гьяни, который достиг уровня гьяна-санньясы, в небольшой степени пробуждается гуни-бхута бхакти. Иного результата быть не может. Это и помогает ему обрести саюджья-мукти.

"Позже, познав Мою истинную сварупу, они приходят ко Мне. Я провозглашу это и разъясню в Восемнадцатой главе 'Гиты' (18.55)".

Увидеть отрадный человеческий образ Кришны можно только с помощью ананья бхакти. По этому поводу в "Шримад-Бхагаватам" (11.12.8) сказано:

*кевалена хи бхавена гопйю гаво нага мригах
йе'нйе мудха-дхийо нагах сиддха мам ййур анджаса*

"Жители Враджи - гопи, коровы, другие животные, змеи наподобие Калийи, а также неподвижные существа с их скрытым сознанием: деревья арджуна, кусты и прочие растения - все достигли совершенства и обрели общение со Мной только благодаря безраздельной преданности Мне".

Кроме того, в "Бхагаватам" (11.14.21) говорится:

*бхактиахам экайа грахйах шраддхайатма прийах сатам
бхактих пунати ман-ништха шва-накан апи самбхават*

"Достичь Меня можно только с помощью бхакти, основанного на полной вере. Я естественным образом очень одорог бхактам, которые сделали Меня единственной целью своей бхаджаны. Поклоняясь Мне в таком духе, даже поедатели собак могут духовно возвыситься".

ТЕКСТ 55

*мат-карма-крин мат-парамо мад-бхактах санга-варджитах
нирваирах сарва-бхутешу йах са мам эти пандава*

мат-карма-крин - тот, кто трудится для Меня; *мат-парамах* - тот, кто считает Меня Всевышним; *мат-бхактах* - тот, кто служит Мне с любовью и преданностью; *санга-варджитах* - тот, кто не осквернен стремлением к кармической деятельности и умозрительным рассуждениям; *нирваирах* - не имеющий врагов; *сарва-бхутешу* - среди живых существ; *йах* - который; *сах* - он; *мам* - ко Мне; *эти* - идет; *пандава* - о сын Панду.

Перевод Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады:

Дорогой Арджуна, тот, кто занимается чистым преданным служением, не оскверненным стремлением к кармической деятельности и умозрительному философствованию, кто посвящает Мне свой труд, считает Меня высшей целью своей жизни и по-дружески относится ко всем живым существам, непременно вернется ко Мне.

Перевод Шрилы Бхакти Ракшак Шридхары Госвами Махараджа:

Кто единственным своим долгом считает служение Мне, кто во всем полагается только на Меня, не привязан к миру внешних объектов и ни к кому не чувствует вражды, тот, несомненно, придет ко Мне.

Перевод Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа:

О сын Панду! Только тот, кто действует ради Меня одного и считает Меня единственной своей целью, кто практикует различные составляющие бхакти - шраванам, киртанам и остальные, - избегая при этом мирских связей, и кто никогда не питает вражды к кому-либо из живых существ, может прийти ко Мне и лицезреть Меня в Моем наипрекраснейшем образе Кришны.

Комментарий Шрилы А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады

Каждый, кто хочет достичь Верховного Господа, обитающего на Кришналоке, высшей планете духовного неба, и установить отношения с Кришной, Верховной Личностью Бога, должен следовать этому наставлению, которое дает Сам Господь. Данный стих считается квинтэссенцией "Бхагавад-гиты". "Бхагавад-гита" - это книга для обусловленных душ, которые стремятся властвовать над материальной природой в этом мире и ничего не знают об истинной, духовной жизни. "Бхагавад-гита" призвана помочь живым существам постичь природу духовного бытия, свои вечные взаимоотношения с высшей духовной личностью и указать путь, ведущий домой, к Богу. И здесь, в данном стихе, предельно ясно описан метод, позволяющий достичь духовного совершенства: преданное служение.

Что касается нашей деятельности, то всю свою энергию нужно использовать в служении Кришне, как сказано в "Бхакти-расамрита-синдху" (1.2.255):

*анасактасйа вишайан йатхархам упайунджатах
нирбандхах кришна-самбандхе йуктам ваирагйам учйате*

Любая наша деятельность должна быть связана с Кришной. Такую деятельность называют кришна-кармой. Мы можем выполнять самую разную работу, но при этом не следует привязываться к плодам своего труда; все что мы делаем, нужно делать для Кришны. К примеру, бизнесмен может действовать в сознании Кришны, если будет заниматься своим бизнесом ради Кришны. Если хозяином этого предприятия является Кришна, то получать доходы от него должен тоже Кришна. Если на счету у бизнесмена многие тысячи долларов, он при необходимости может все их отдать Кришне. Вот что значит трудиться для Кришны. Вместо того чтобы возводить огромный особняк для собственного удовольствия, человек может построить красивый храм для Кришны, установить там Божество Кришны и проводить богослужения в соответствии с принципами авторитетных священных писаний. Все это будет *кришна-кармой*. Не питая привязанности к результатам своего труда, человек должен отдавать их Кришне, а сам довольствоваться *прасадом*, остатками предложенного Кришне. Тому, кто построил для Кришны просторный храм и установил там изваяние

Кришны, не возбраняется жить в нем, однако он всегда должен помнить, что хозяином этого дома является Кришна. Это называется сознанием Кришны. Тот, кто не в состоянии построить для Кришны храм, может помогать убирать Его храм; это тоже *кришна-карма*. Можно также работать в саду. Тот, у кого есть земля (в Индии, по крайней мере, у каждого бедняка есть клочок земли) может использовать ее для Кришны, выращивая на ней цветы и поднося их Господу. Он может посадить там деревца *туласи*, поскольку листья *туласи* необходимы при поклонении Кришне, о чем Кришна Сам говорит в "Бхагавад-гите" (*натрам пушпам пхалам тойам*). Кришна говорит, что преданный может предложить Ему листок, цветок, плод или немного воды, и Он будет доволен этим подношением. Кришна прежде всего имеет в виду лист *туласи*. Поэтому человек может посадить деревце *туласи* и поливать его водой. Так даже последний бедняк может заниматься служением Кришне. Это несколько примеров того, как можно трудиться для Кришны.

Слово *мат-парамах* относится к человеку, для которого высшая цель жизни заключается в том, чтобы получить возможность общаться с Кришной в Его высшей обители. Такой человек не стремится достичь высших планет, таких как Луна, Солнце, райские планеты или даже наивысшая планета вселенной, БрахмаЛока. Это не привлекает его. Он хочет только одного - перенестись в духовный мир. И, даже достигнув духовного мира, он не желает погружаться в ослепительное сияние *брахмаджьоти*, ибо его цель - попасть на высшую планету духовного мира, Кришналоку, Голоку Вриндавану. Об этой планете он знает все, и его не привлекает ничто другое. Слово *мад-бхактах* указывает на то, что он всегда занят преданным служением, прежде всего девятью главными видами *бхакти*: слушанием, прославлением, памятованием, поклонением, служением лотосным стопам Господа, вознесением молитв, исполнением приказов Господа, дружбой с Ним и полным самопожертвованием. Преданный может заниматься всеми девятью, восемью, семью или даже одним видом деятельности в преданном служении, и этого будет достаточно, чтобы достичь духовного совершенства.

Очень важным является употребленный здесь термин *санга-варджитах*. Мы не должны общаться с людьми, которые не признают Кришну. К ним относятся не только атеисты, но и те, кто поглощен кармической деятельностью и умозрительным философствованием. Поэтому чистое преданное служение описано в "Бхакти-расамрита-синдху" (1.1.11) следующим образом:

*анйабхилашита-шунйам джнана-кармадй-анавритам
анукулийена кришнану-шиланам бхактир уттама*

В этом стихе Шрила Рупа Госвами утверждает, что тот, кто хочет подняться на уровень чистого преданного служения, должен очиститься от всей материальной скверны. Он не должен общаться с теми, кто привязан к кармической деятельности и умозрительному философствованию. Когда человек прекращает общаться с теми, кто не признает Кришну, и избавляется от материальных желаний, он постепенно углубляет свое понимание Кришны и любовь к Нему - это называется чистым преданным служением. *Анукулийасйа санкалтах пратикулийасйа варджанам* («Хари-бхакти-виласа», 11.676). Человек должен думать о Кришне и служить Ему с любовью, а не с неприязнью. К примеру, Камса был врагом Кришны. С того самого момента, как Кришна появился на свет, Камса все время пытался убить Его, и, поскольку все его попытки заканчивались неудачей, он непрестанно думал о Кришне. Что бы он ни делал - работал, ел или спал, - он всегда находился в полном сознании Кришны, но его сознание Кришны носило негативный характер, поэтому, несмотря на то что он постоянно, днем и ночью думал о Кришне, он был демоном, и Кришна в конце концов убил его. Разумеется, каждый, кто погибает от руки Кришны, немедленно получает освобождение, но чистый преданный преследует другую цель. Он даже не помышляет об освобождении. Более того, он не стремится попасть на высшую планету духовного мира, Голоку Вриндавану. Его единственная цель - служить Кришне, где бы он ни находился.

Преданный Кришны дружелюбно относится ко всем живым существам. Поэтому здесь сказано, что у него нет врагов (*нирваирах*). Что это значит? Преданный, обладающий сознанием Кришны, знает, что только преданное служение Господу способно помочь человеку решить все его жизненные проблемы. Он убедился в этом на собственном опыте и потому хочет распространить среди людей сознание Кришны. История знает много примеров, когда преданные Господа проповедовали послание Бога даже с риском для собственной жизни. Всем известен пример Господа Иисуса Христа. Он был распят атеистами и пожертвовал жизнью ради распространения сознания Бога. Разумеется, только поверхностному наблюдателю может показаться, что его гонители убили его. Немало аналогичных случаев было и в истории Индии. Можно вспомнить Тхакура Харидаса и Махараджу Прахладу. Ради чего они подвергали себя такому риску? Ради того, чтобы распространить сознание Кришны, а это нелегкая задача. Человек, осознающий Кришну понимает, что причиной всех страданий людей является забвение ими своих отношений с Кришной. Поэтому самое большое добро, которое он может сделать людям, - это освободить своих близких от всех проблем материальной жизни. Так чистый преданный служит Господу, и Господь через него являет необыкновенную милость даже обыкновенным людям. И можно представить себе, насколько милостив Кришна к тем, кто ради служения Ему готов пойти на любой риск. Поэтому такие люди, оставив тело, несомненно, попадают на высшую планету духовного мира.

Подводя итог этой главы, можно сказать, что Кришна показал Арджуне Свою вселенскую форму (Его временное проявление), а также форму всепоглощающего времени и даже четырехрукий образ Вишну. Отсюда следует, что Кришна является источником всех этих форм, а не наоборот. Кришну нельзя считать проявлением

вишва-рупы или *аватарой* Вишну. Кришна - это источник всех прочих форм. Существуют сотни и тысячи образов Вишну, но для преданного ни один из этих образов не имеет такого значения, как изначальный двурукий образ Кришны, Шьямасундары. В "Брахма-самхите" сказано, что те, кто отдает свою любовь и преданность Кришне в образе Шьямасундары, всегда созерцают Его в своем сердце и не видят ничего другого. Поэтому очень важно понять, что высшей формой Бога является Кришна. Таков смысл одиннадцатой главы.

Так заканчивается комментарий Бхактиведанты к одиннадцатой главе "Шримад Бхагавад-гиты", которая называется "Вселенская форма".

Комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

В этом стихе, *мат-карма-крит* ... , Верховный Господь описывает свойства ананья бхакт и на том завершает обсуждение темы бхакти, начавшееся с Седьмой главы. Слова санга-варджитах указывают на тех, кто свободен от привязанности к плодам своих усилий и избегает дурного общения.

Смысл Одиннадцатой главы состоит в том, что Арджуна твердо убедился в величайшем могуществе (маха-айшварье) Шри Кришны и в своей победе на Курукшетре.

Так заканчивается Бхавануада Сарартхи-Вариини Тики Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура к Одиннадцатой главе "Шримад Бхагавад-гиты", дарующей радость бхактам и признанной всеми святыми.

Комментарий Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

В этом стихе Шри Кришна говорит о составляющих бхакти, которыми должны заниматься преданные, вставшие на путь ананья бхакти. "Только те, кто избавился от всех мирских привязанностей и от злобы к другим дживам и кто посвящает Мне усилия на пути ананья бхакти, возводя для Меня храмы, убирая в них, служа Туласи-деви и совершая шравану, киртану и смарану хари-катхи, являются Моими бхактами".

Похожее утверждение есть в "Шримад-Бхагаватам" (11.11.38-39):

*мамарча-стхапане шраддха сватах самхатйа чодйамах
удйанопаванаκριда- пура-мандира-кармани
саммарджанопалепабхйам сека-мандала-вартанаих
грिहा-шуирушанам махйам даса-вад йад амайайа*

"Нужно с верой устанавливать Мое Божество в храмах. Если человеку трудно служить Божеству в одиночку, он должен делать это с помощниками. Нужно разводить для Меня цветочные и фруктовые сады, строить города и храмы, а также места для проведения праздников во славу Моих игр. Подобно верному и преданному слуге человек должен искренне служить в храме, убирать в нем, мыть его, сбрызгивать ароматной водой и делать много других дел".

Шрила Баладева Видьябхушана, раскрывая мысли Кришны, пишет: "Мои преданные - это те, кто является мат-парамах, кто Меня одного считает своей высшей целью и не стремится ни к чему иному, например, к жизни на Сварге. Они всегда вкушают девять видов бхакти-расы (занимаются девятью видами преданного служения), таких как слушание, повествование и памятование о Моем имени, образе и прочем. Те, кто обладает свойством санга-варджита, кто свободен от привязанности к плодам своих усилий и от дурного общения, и кто отличается свойством нирвайра, то есть, не питает вражды к живым существам, ясно понимают, что все их невзгоды - это последствия их прошлых поступков и не чувствуют ненависти к своим недоброжелателям. Напротив, они полны сострадания к ним. Только такие преданные достигают Моей кришна-сварупы и никто другой".

А Шрила Бхактивинода Тхакур пишет в своей комментарии, «Видват-ранджане»: "В этой главе утверждается превосходство изначального образа Шри Кришны над всеми остальными Его образами, включая вишварупу, кала-рупу и даже вишну-рупу, а также провозглашается, что образ этот является конечным прибежищем и высшим предметом поклонения. Преданных привлекает только сварупа-виграха, или вечный всепривлекающий человеческий образ Шри Кришны: их не интересует самбандха-виграха - относительные проявления Бхагавана. В этой главе делается вывод, что только образ Шри Кришны является вместилищем всех нектарных рас (*никхила-расамрита-синдху*) и единственным источником наивысшей сладости (*парама-мадхурья-бхавы*)".

Так заканчивается Сарартха-Вариини Пракашика-Вритти Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Махараджи к Одиннадцатой главе "Шримад Бхагавад-гиты".

Компиляция текстов: Джая Шри д.д.
Форматирование: Ананга Мохан д.
Редакция и рисунок: Ари Мардан д.